

Livret

Don Giovanni

Wolfgang Amadeus Mozart

Libretto

Don Giovanni

Wolfgang Amadeus Mozart

DRAMMA GIOCOSO EN DEUX ACTES

Musique de Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Livret de Lorenzo Da Ponte

Création au Théâtre National de Prague le 29 octobre 1787

—

PERSONNAGES

Don Giovanni, jeune chevalier licencieux baryton

Donna Anna, noble dame, promise à Don Ottavio soprano

Don Ottavio ténor

Le Commandeur, père de Donna Anna basse

Donna Elvira, noble dame de Burgos, abandonnée par Don Giovanni soprano

Leporello, serviteur de Don Giovanni basse

Masetto, paysan, fiancé de Zerlina baryton

Zerlina, jeune paysanne soprano

Paysans et paysannes, musiciens serviteurs

L'action se déroule dans une ville d'Espagne.

Atto primo

Nr. 1 – Introduzione

Giardino - Notte. Leporello, con ferraiole, passeggia davanti alla casa di Donn'Anna; indi Don Giovanni e Donn'Anna ed in ultimo il Commendatore.

LEPORELLO

Notte e giorno faticar,
Per chi nulla sa gradir,
Piova e vento sopportar,
Mangiar male e mal dormir.
Voglio far il gentiluomo
E non voglio più servir...
Oh che caro galantuomo!
Vuol star dentro colla bella,
Ed io far la sentinella!
Ma mi par che venga gente;
Non mi voglio far sentir.
(*Si ritira*)

DONNA ANNA (*trattenendo Don Giovanni che cerca coprirsi il viso*)

Non sperar, se non m'uccidi,
Ch'io ti lasci fuggir mai!

DON GIOVANNI

Donna folle! indarno gridi,
Chi son io tu non saprai!

LEPORELLO (*avanzandosi*)

(Che tumulto! Oh ciel, che gridi!
Il padron in nuovi guai).

DONNA ANNA

Gente! Servi! Al traditore!

DON GIOVANNI

Taci e trema al mio furore!

DONNA ANNA

Scellerato!

DON GIOVANNI

Sconsigliata!
(Questa furia disperata
Mi vuol far precipitar!)

LEPORELLO

(Sta a veder che il malandrino
Mi farà precipitar!)

DONNA ANNA

Come furia disperata
Ti saprò perseguitar!

IL COMMENDATORE (*con spada e lume*)

Lasciala, indegno!
(*Donn'Anna, udendo la voce del padre, lascia Don Giovanni ed entra in casa.*)
Battiti meco!

DON GIOVANNI

Va, non mi degno
Di pugnar teco.

IL COMMENDATORE

Così pretendi da me fuggir?

LEPORELLO

(Potessi almeno di qua partir!)

Premier acte

N°1 – Introduction

Un jardin. C'est la nuit. Leporello, dans une grande cape, fait les cent pas devant la demeure de Donna Anna; puis, Donna Anna et Don Giovanni; enfin, le Commandeur.

LEPORELLO

Nuit et jour s'échiner
pour qui ne vous en sait nul gré;
supporter la pluie et le vent,
mal manger et mal dormir!
Je veux faire le gentilhomme,
et je ne veux plus servir.
Ah, l'aimable grand seigneur!
Vous, à l'intérieur, avec la belle,
et moi, je fais la sentinelle?
Mais il me semble que quelqu'un vient...
Je ne veux pas me faire remarquer.
(*Il se cache.*)

DONNA ANNA (*tenant Don Giovanni, qui essaye de dissimuler son visage*)

N'espère pas t'enfuir,
à moins de me tuer.

DON GIOVANNI

Folle! Tu cries en vain;
tu ne sauras jamais qui je suis.

LEPORELLO (*à part*)

(Quel tumulte! oh, ciel, quels cris, le maître
est de nouveau dans les ennuis!...)

DONNA ANNA

À moi!... Serviteurs!... Au traître!...

DON GIOVANNI

Tais-toi et crains ma fureur!

DONNA ANNA

Scélérat!

DON GIOVANNI

Insensée!
(Cette furie désespérée
veut provoquer ma perte.)

LEPORELLO

(Vous allez voir que ce coquin
va causer ma perte.)

DONNA ANNA

Je te poursuivrai
comme une furie désespérée.

LE COMMANDEUR (*accourant*)

Laisse-la, misérable!
(*Donna Anna lâche Don Giovanni et se précipite dans la maison.*)
Bats-toi contre moi!

DON GIOVANNI

Va : je ne veux pas
me battre avec toi!

LE COMMANDEUR

Tu penses pouvoir m'échapper ainsi?

LEPORELLO

(Si au moins je pouvais partir d'ici!)

DON GIOVANNI

Misero, attendi,
se vuoi morir!
(Si battono. Il Commendatore è mortalmente ferito.)

IL COMMENDATORE

Ah, soccorso! son tradito!
L'assassino m'ha ferito,
E dal seno palpitante
Sento l'anima partir.
(muore)

DON GIOVANNI

*(Ah, già cade il sciagurato,
Affannoso e agonizzante,
Già dal seno palpitante
Veggio l'anima partir.)*

LEPORELLO

*(Qual misfatto! qual eccesso!
Entro il sen dallo spavento
Palpitar il cor mi sento!
Io non so che far, che dir.)*

Recitativo

Don Giovanni, Leporello

DON GIOVANNI *(sottovoce)*

Leporello, ove sei?

LEPORELLO

Son qui, per mia disgrazia, e voi?

DON GIOVANNI

Son qui.

LEPORELLO

Chi è morto, voi o il vecchio?

DON GIOVANNI

Che domanda da bestia! Il vecchio.

LEPORELLO

Bravo, due imprese leggiadre!
Sforzar la figlia ed ammazzar il padre!

DON GIOVANNI

L'ha voluto, suo danno.

LEPORELLO

Ma Donn'Anna, cosa ha voluto?

DON GIOVANNI

Taci, non mi seccar, vien meco,
se non vuoi qualche cosa ancor tu!

LEPORELLO

Non vo'nulla, signor, non parlo più.
(Partono.)

Nr. 2 – Recitativo e Duetto

Don Ottavio, Donn'Anna e Servi con lumi.

DONNA ANNA

Ah, del padre in periglio
in soccorso voliam.

DON OTTAVIO *(con ferro ignudo in mano)*

Tutto il mio sangue verserò, se bisogna.
Ma dov'è il scellerato?

DON GIOVANNI

Malheureux!
Attends, si tu veux mourir!
(Ils se battent. Le Commandeur est mortellement blessé.)

LE COMMANDEUR

Ah, à l'aide!... Je suis trahi...
L'assassin... m'a blessé...
Et de ma poitrine... palpitante...
je sens... mon âme... s'échapper...
(Il meurt.)

DON GIOVANNI *(à part)*

*(Ah! l'infortuné est tombé...
Déjà je vois son âme,
haletante et agonisante,
s'échapper de sa poitrine palpitante.)*

LEPORELLO *(à part)*

*(Quel forfait! Quel outrage!
Je sens mon cœur
cogner d'effroi dans ma poitrine.
Je ne sais que faire, ni que dire.)*

Récitatif

Don Giovanni et Leporello

DON GIOVANNI *(à voix basse)*

Leporello, où es-tu?

LEPORELLO

Je suis là, pour mon malheur. Et vous?

DON GIOVANNI

Je suis ici.

LEPORELLO

Qui est mort? Vous ou le vieux?

DON GIOVANNI

Quelle question idiote! Le vieux.

LEPORELLO

Bravo! Deux beaux exploits :
forcer la fille et tuer le père.

DON GIOVANNI

Il l'a voulu; tant pis pour lui.

LEPORELLO

Mais Donna Anna, que voulait-elle?

DON GIOVANNI

Tais-toi, tu m'ennuies. Viens, si tu ne veux pas...
recevoir quelque chose toi aussi.

LEPORELLO

Je ne veux rien, monsieur : je me tais.
(Ils sortent.)

N° 2 – Récitatif et duo

*Don Ottavio, Donna Anna et des serviteurs
qui portent des flambeaux.*

DONNA ANNA

Ah! Volons au secours
de mon père!

DON OTTAVIO *(l'épée à la main)*

Je verserai tout mon sang si nécessaire;
mais où est le scélérat?

DONNA ANNA

In questo loco...
(*vede il cadavere*)
ma qual mai s'offre, o Dei,
spettacolo funesto agli occhi miei!
Il padre!... padre mio!...mio caro padre!...

DON OTTAVIO

Signore!

DONNA ANNA

Ah, l'assassino mel trucidò.
Quel sangue - quella piaga - quel volto,
tinto e coperto del color di morte -
ei non respira più -
fredde ha le membra -
padre mio!... caro padre!... padre amato!...
io manco... io moro.
(*Sviene.*)

DON OTTAVIO

Ah, soccorrete, amici, il mio tesoro!
Cercatemi, recatemi
qualche odor, qualche spiro. Ah! non tardate.
(*Partono due servi.*)
Donn'Anna! sposa! amica! Il duolo
estremo la meschinella uccide.

DONNA ANNA

Ahi!

DON OTTAVIO

Già rinvieni...
(*ritornano i servi*)
Datele nuovi aiuti.

DONNA ANNA

Padre mio!

DON OTTAVIO

Celate, allontanate agli occhi suoi
quell'oggetto d'orrore.
(*Viene portato via il cadavere.*)
Anima mia, consolati, fa core.

DONNA ANNA

Fuggi, crudele, fuggi!
Lascia che mora anch'io
Ora che è morto, oh Dio!
Chi a me la vita die'!

DON OTTAVIO

Senti, cor mio, deh! senti;
Guardami un solo istante!
Ti parla il caro amante,
che vive sol per te.

DONNA ANNA

Tu sei!... perdon, mio bene -
L'affanno mio, le pene...
Ah! il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO

Il padre? Lascia, o cara,
la rimembranza amara.
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA

Ah! Vendar, se il puoi,
Giura quel sangue ognor!

DONNA ANNA

Ici même...
(*Elle aperçoit le corps.*)
Mais quel funeste spectacle, ô Dieux,
s'offre à mes yeux!
Mon père!... mon père chéri!...

DON OTTAVIO

Monsieur!...

DONNA ANNA

Ah, l'assassin me l'a tué...
Ce sang... cette plaie... ce visage
recouvert du masque de la mort...
Il ne respire plus...
ses membres sont froids...
Père!... Père chéri!...
Père bien-aimé!...
Je défaille... je meurs.
(*Elle s'évanouit.*)

DON OTTAVIO

Ah! mes amis, secourez ma bien-aimée!
Allez chercher quelque parfum... quelques sels...
Faites vite.
(*Deux serviteurs sortent.*)
Donna Anna!... Ma fiancée... Mon amie...
La douleur trop vive a eu raison de la malheureuse!

DONNA ANNA

Ah!

DON OTTAVIO

Elle reprend connaissance.
(*Les serviteurs reviennent.*)
Aidez-la.

DONNA ANNA

Mon père!

DON OTTAVIO

Cachez, éloignez de ses regards
cet objet d'horreur.
(*On emporte le corps du Commandeur.*)
Mon âme, console-toi... Courage!

DONNA ANNA

Ah, cruel, laisse-moi,
laisse-moi mourir aussi,
à présent que n'est plus
celui qui me donna la vie.

DON OTTAVIO

Écoute, mon cœur, de grâce, écoute-moi,
regarde-moi juste un instant;
c'est moi qui te parle,
moi qui ne vis que pour toi.

DONNA ANNA

C'est toi... Pardon, mon aimé...
Mon chagrin... ma peine...
Ah, où est mon père?

DON OTTAVIO

Ton père... Oublie, ma chère,
ce triste souvenir :
tu as en moi un époux et un père.

DONNA ANNA

Ah! jure de venger ce sang,
si tu le peux.

DON OTTAVIO

Lo giuro agli occhi tuoi,
Lo giuro al nostro amor!

A DUE

Che giuramento, o dei!
Che barbaro momento!
Tra cento affetti e cento
Vammi ondeggiando il cor.
(Partono.)

Recitativo

*Notte. Strada. Don Giovanni
e Leporello.*

DON GIOVANNI

Orsù, spicciati presto. Cosa vuoi?

LEPORELLO

L'affar di cui si tratta è importante.

DON GIOVANNI

Lo credo.

LEPORELLO

È importantissimo.

DON GIOVANNI

Meglio ancora. Finiscila.

LEPORELLO

Giurate di non andar in collera.

DON GIOVANNI

Lo giuro sul mio onore,
purché non parli del Commendatore.

LEPORELLO

Siamo soli.

DON GIOVANNI

Lo vedo.

LEPORELLO

Nessun ci sente.

DON GIOVANNI

Via!

LEPORELLO

Vi posso dire tutto liberamente?

DON GIOVANNI

Sì.

LEPORELLO

Dunque quando è così,
caro signor padrone,
la vita che menate
(*all'orecchio, ma forte*)
è da briccone.

DON GIOVANNI

Temerario, in tal guisa...

LEPORELLO

E il giuramento?

DON GIOVANNI

Non so di giuramenti.
Taci, o chi'io...

LEPORELLO

Non parlo più, non fiato,
o padron mio.

DON OTTAVIO

Je le jure! Je le jure sur tes yeux,
je le jure sur notre amour.

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Quel serment, ô Dieux!
Quel terrible instant!
Tant d'émotions diverses
agitent mon cœur.
(*Ils sortent.*)

Récitatif

Une rue à l'aube. Don Giovanni et Leporello.

DON GIOVANNI

Allons, dépêche-toi... Que veux-tu?

LEPORELLO

L'affaire dont il s'agit est importante.

DON GIOVANNI

Je le crois.

LEPORELLO

Très importante.

DON GIOVANNI

Encore mieux! Vas-tu en finir?

LEPORELLO

Promettez de ne pas vous mettre en colère.

DON GIOVANNI

Je le jure sur mon honneur; pourvu que tu ne parles
pas du Commandeur.

LEPORELLO

Sommes-nous seuls?

DON GIOVANNI

À ce que je vois.

LEPORELLO

Personne ne peut nous entendre?

DON GIOVANNI

Allons!

LEPORELLO

Je peux vous parler en toute liberté?

DON GIOVANNI

Oui!

LEPORELLO

Eh bien, puisque c'est ainsi :
cher monsieur mon maître,
la vie que vous menez
(*à l'oreille mais à voix haute*)
est celle d'un gredin!

DON GIOVANNI

Impertinent! De telles manières...

LEPORELLO

Et votre serment...

DON GIOVANNI

J'ignore de quel serment tu parles...
Tais-toi... ou je...

LEPORELLO

Je ne parle plus, je n'ouvre plus la bouche, mon maître.

DON GIOVANNI

Così saremo amici.
Ora di un poco :
Sai tu perché son qui?

LEPORELLO

Non ne so nulla. Ma essendo l'alba chiara, non
sarebbe
qualche nuova conquista?
Io lo devo saper per porla in lista.

DON GIOVANNI

Va là, che sei il grand'uom!
Sappi chi'io sono innamorato d'una
bella dama, e son certo che m'ama.
La vidi, le parlai; meco al casino
questa notte verrà...
Zitto, mi pare
sentire odor di femmina...

LEPORELLO

(Cospetto, che odorato perfetto!)

DON GIOVANNI

All'aria mi par bella.

LEPORELLO

(E che occhio, dico!)

DON GIOVANNI

Ritiriamoci un poco,
e scopriamo terren.

LEPORELLO

Già prese foco!

Nr. 3 – Aria

Don Giovanni, Leporello, Donna Elvira.

DONNA ELVIRA (*entra, in abito da viaggio*)

Ah, chi mi dice mai
Quel barbaro dov'è,
Che per mio scorno amai,
Che mi mancò di fe?
Ah, se ritrovo l'empio
E a me non torna ancor,
Vo' farne orrendo scempio,
Gli vo' cavare il cor.

*Recitativo***DON GIOVANNI** (*piano a Leporello*)

Udisti? Qualche bella dal vago
abbandonata. Poverina! Cerchiam di
consolare il suo tormento.

LEPORELLO

(Così ne consolò mille e ottocento).

DON GIOVANNI

Signorina...

DONNA ELVIRA

Chi è là?

DON GIOVANNI

Stelle! che vedo!

LEPORELLO

(O bella! Donna Elvira!)

DON GIOVANNI

Comme cela, nous serons amis. Maintenant, dis-moi
un peu :
sais-tu pourquoi nous sommes ici?

LEPORELLO

Je n'en sais rien. Mais, étant donné l'heure, ne
s'agirait-il pas
d'une nouvelle conquête?
Je dois le savoir pour l'ajouter à la liste.

DON GIOVANNI

Que voilà un grand homme!
Sache que je suis amoureux d'une belle dame;
et je suis certain d'être aimé d'elle.
Je l'ai vue, je lui ai parlé; elle viendra avec moi
au pavillon de chasse cette nuit...
Silence : il me semble sentir
un parfum de femme...

LEPORELLO

(Bigre! quel parfait odorat!)

DON GIOVANNI

À sa tournure, elle semble belle.

LEPORELLO

(Et quel œil, ma foi!)

DON GIOVANNI

Mettons-nous un peu à l'écart,
et tâtons le terrain.

LEPORELLO

(Il a déjà pris feu.)

Nr. 3 – Air

Don Giovanni, Leporello et Donna Elvira.

DONNA ELVIRA (*entre, en vêtements de voyage*)

Ah! qui pourra me dire
où est ce barbare,
que j'ai aimé pour ma honte,
et qui m'a trahie?
Ah! si je retrouve l'impie,
et qu'il ne me revient pas,
je vais faire un massacre,
je vais lui arracher le cœur.

*Récitatif***DON GIOVANNI** (*à voix basse à Leporello*)

Tu entends? Quelque belle abandonnée!
La pauvre petite!
Essayons de consoler son chagrin

LEPORELLO (*à part*)

(Il en a déjà consolé ainsi mille huit cents.)

DON GIOVANNI

Mademoiselle!

DONNA ELVIRA

Qui est là?

DON GIOVANNI

Ciel! que vois-je?

LEPORELLO

(Elle est bien bonne! Donna Elvira!)

DONNA ELVIRA

Don Giovanni!...
Sei qui, mostro, fellon,
nido d'inganni!

LEPORELLO

(Che titoli cruscanti! Manco male
che lo conosce bene!)

DON GIOVANNI

Via, cara Donna Elvira,
calmate quella collera... sentite...
Lasciatemi parlar...

DONNA ELVIRA

Cosa puoi dire, dopo azion sì nera?
In casa mia entri furtivamente.
A forza d'arte,
di giuramenti e di lusinghe arrivi
a sedurre il cor mio;
m'innamori, o crudele!
Mi dichiari tua sposa,
e poi, mancando
della terra e del ciel al santo dritto,
con enorme delitto
dopo tre dì da Burgos t'allontani.
M'abbandoni, mi fuggi, e lasci in preda
al rimorso ed al pianto,
per pena forse che t'amai cotanto!

LEPORELLO

(Pare un libro stampato!)

DON GIOVANNI

Oh, in quanto a questo, ebbi le mie
ragioni.
(a Leporello)
È vero?

LEPORELLO

È vero.
(ironicamente)
E che ragioni forti!

DONNA ELVIRA

E quali sono,
se non la tua perfidia,
la leggerezza tua? Ma il giusto cielo
volle ch'io ti trovassi,
per far le sue, le mie vendette.

DON GIOVANNI

Eh via!
siate più ragionevole!...
(Mi pone a cimento costei!).
Se non credete
a labbro mio, credete
a questo galantuomo.

LEPORELLO

(Salvo il vero.)

DON GIOVANNI (forte)

Via, dille un poco...

LEPORELLO (sottovoce a Don Giovanni)

E cosa devo dirle?

DON GIOVANNI

(parte non visto da Donn'Elvira)
Sì, sì, dille pur tutto.

DONNA ELVIRA

Don Giovanni!
Te voici, monstre, félon,
nid de mensonges...

LEPORELLO (à part)

(Quels titres académiques!
Heureusement qu'elle le connaît bien.)

DON GIOVANNI

Allons, chère Donna Elvira,
calmez cette colère... Ecoutez ...
Laissez-moi parlar...

DONNA ELVIRA

Que peux-tu dire après une action si noire?
Tu entres furtivement chez moi.
À force d'artifices,
de serments et de flatteries,
tu arrives à séduire mon cœur;
tu m'amènes à t'aimer, cruel,
tu m'appelles ta femme.
Et puis, défiant les droits sacrés
de la terre et du ciel par un crime
monstrueux, après trois jours, tu quittes Burgos,
tu m'abandonnes, tu me fuies, et me laisses en proie
aux remords et aux larmes, pour me punir,
peut-être, de t'avoir tant aimé.

LEPORELLO

(Elle parle comme un livre.)

DON GIOVANNI

Oh, pour cela, j'avais
mes raisons.
(à Leporello)
N'est-ce pas?

LEPORELLO

C'est vrai.
(ironiquement)
Et quelles bonnes raisons!...

DONNA ELVIRA

Et quelles sont-elles,
sinon ta perfidie, ta désinvolture?
Mais le ciel dans sa bonté
a permis que je te retrouve
pour faire sienne ma vengeance.

DON GIOVANNI

Allons,
soyez plus raisonnable...
(Celle-là me donne du fil à retordre.)
Si vous ne me croyez pas,
croyez au moins
ce gentilhomme.

LEPORELLO

(Sauf la vérité.)

DON GIOVANNI (à Leporello)

Allez, dis-lui un peu...

LEPORELLO (à Don Giovanni, à voix basse)

Et que dois-je lui dire?

DON GIOVANNI

(à voix haute, en s'éloignant discrètement)
Dis-lui donc tout.

DONNA ELVIRA (a Leporello)

Ebben, fa presto.

LEPORELLO

Madama... veramente... in questo mondo
Conciòssia cosa quando fosse ché...
il quadro non è tondo...

DONNA ELVIRA

Sciagurato! Così del mio dolor giuoco
ti prendi, Ah! Voi...
(verso Don Giovanni che non
crede partito)
Stelle! L'iniquo fuggi!
Misera me!
Dov'è? In qual parte?

LEPORELLO

Eh! lasciate che vada. Egli non merta
che di lui ci pensiate.

DONNA ELVIRA

Il scellerato
m'ingannò, mi tradì...

LEPORELLO

Eh! Consolatevi;
non siete voi, non foste, e non sarete
né la prima, né l'ultima.
Guardate : questo non picciol libro è tutto pieno dei
nomi di sue belle :
(Cava di tasca una lista)
ogni villa, ogni borgo, ogni paese
è testimone di sue donnesche imprese.

*Nr. 4 – Aria***LEPORELLO**

Madamina, il catalogo è questo
Delle belle che amò il padron mio; un catalogo egli
è che ho fatt'io;
Osservate, leggete con me.
In Italia seicento e quaranta;
In Almagna duecento e trentuna;
Cento in Francia, in Turchia novantuna;
Ma in Ispagna son già mille e tre.
V'han fra queste contadine,
Cameriere, cittadine,
V'han contesse, baronesse,
Marchesine, principesse.
E v'han donne d'ogni grado,
D'ogni forma, d'ogni età.
Nella bionda egli ha l'usanza
Di lodar la gentilezza,
Nella bruna la costanza,
Nella bianca la dolcezza.
Vuol d'inverno la grassotta,
Vuol d'estate la magrotta;
È la grande maestosa,
La piccina e ognor vezzosa.
Delle vecchie fa conquista
Pel piacer di porle in lista;
Sua passion predominante
È la giovin principiante.
Non si picca - se sia ricca,
Se sia brutta, se sia bella;
Purché porti la gonnella,
Voi sapete quel che fa.
(Parte)

DONNA ELVIRA (à Leporello)

Eh bien, fais vite.

LEPORELLO

Madame... à vrai dire... en ce monde,
quoiqu'il en soit et attendu que
le carré n'est pas rond...

DONNA ELVIRA

Misérable! Ainsi tu te joues de ma douleur?
(se tournant vers Don Giovanni qu'elle croit toujours là)
Ah, vous... Ciel! L'infâme s'est enfui, malheureuse que
je suis!...
Où? De quel côté...

LEPORELLO

Eh, laissez-le partir.
Il ne mérite pas que vous pensiez à lui.

DONNA ELVIRA

Le misérable
m'a trompée, trahie.

LEPORELLO

Eh, consolez-vous :
vous n'êtes, ne fûtes et ne serez
ni la première ni la dernière.
Regardez ce livre qui n'est pas mince :
(Il sort un carnet de sa poche)
il est rempli des noms de ses conquêtes.
Chaque ville, chaque bourg, chaque pays
peut témoigner de ses exploits en matière de femmes.

*N° 4 – Air***LEPORELLO**

Ma petite dame, voici le catalogue des beautés
que mon maître a aimées,
un catalogue dressé par moi-même;
voyez, lisez avec moi.
En Italie, six cent quarante, en Allemagne,
deux cent trente et une,
cent en France, quatre-vingt-onze en Turquie,
mais, en Espagne, elles sont déjà mille et trois.
Parmi elles, il y a des paysannes,
des femmes de chambre, des bourgeoises,
des comtesses, des baronnes, des marquises,
des princesses, des femmes de tout rang,
de toute apparence, de tout âge.
Il a l'habitude de louer la gentillesse de la blonde;
la constance de la brune;
la douceur de celles aux cheveux blancs.
L'hiver, il préfère les grassouillettes,
l'été, les maigres; la grande est majestueuse,
la petite toujours gracieuse.
Il séduit les vieilles
pour le plaisir de les ajouter à la liste;
mais sa passion prédominante
est la jeune débutante.
Peu lui importe qu'elle soit riche,
qu'elle soit laide, qu'elle soit belle;
pourvu qu'elle porte le jupon,
vous savez bien ce qu'il fait.
(Il sort.)

Recitativo
Donna Elvira sola

DONNA ELVIRA

In questa forma dunque
mi tradi il scellerato! È questo il premio
che quel barbaro rende all'amor mio?
Ah! Vendar vogli'io
l'ingannato mio cor.
Pria ch'ei mi fugga si ricorra...
si vada... lo sento in petto
sol vendetta parlar, rabbia e dispetto.
(Parte)

NR. 5 – Coro
Zerlina, Masetto e Coro di Contadini

ZERLINA

Giovinette che fate all'amore,
Non lasciate che passi l'età!
Se nel seno vi bulica il core,
Il rimedio vedetelo qua!
La ra la, la ra la, la ra la.
Che piacer, che piacer che sarà!

CORO

La ra la, ecc

MASETTO

Giovinetti leggeri di testa,
Mon andate girando di là.
Poco dura de'matti la festa,
Ma per me cominciato non ha.
La ra la. La ra la. La ra la. Che piacer, che piacer che sarà!

CORO

La ra la, ecc.

ZERLINA E MASETTO

Vieni, vieni, carino. godiamo,
E cantiamo e balliamo e suoniamo!
Che piacer, che piacer che sarà!

Recitativo
Don Giovanni, Leporello e detti.

DON GIOVANNI

(Manco male, è partita.)
Oh guarda, che bella gioventù;
che belle donne!

LEPORELLO

(Fra tante, per mia fè,
vi sarà qualche cosa anche per me.)

DON GIOVANNI

Cari amici, buon giorno. Seguitate a
stare allegramente, seguite a suonar,
buona gente. C'è qualche spozalizio?

ZERLINA

Si, signore, e la sposa. son io.

DON GIOVANNI

Me ne consolo. Lo sposo?

MASETTO

Io, per servirla.

DON GIOVANNI

Oh bravo! Per servirmi;
questo è vero
parlar da galantuomo.

Récitatif
Donna Elvira seule.

DONNA ELVIRA

C'est donc ainsi que le scélérat m'a trahie? C'est là
tout le cas que ce barbare fait de mon amour?
Ah, je veux venger mon cœur trompé.
Avant qu'il ne disparaisse encore...
Il faut avoir recours... Il faut aller...
Seuls la vengeance, la rage et le dépit parlent en moi.
(Elle sort.)

N° 5 – Chœur
Zerlina, Masetto, paysans et paysannes.

ZERLINA

Jeunes filles faites pour l'amour,
ne laissez pas passer l'âge;
si vous avez le cœur en ébullition,
le remède est là.
La ra la, la ra la, la ra la.
Quel plaisir, quel plaisir ce sera!

CHŒUR

La ra la, la ra la, la ra la.

MASETTO

Jeunes gens à la tête légère,
ne vous dispersez pas de-ci de-là;
la fête des fous est brève,
mais pour moi elle n'a pas commencé.
La ra la, la ra la, la ra la. Quel plaisir, quel plaisir ce sera!

CHŒUR

La ra la, la ra la, la ra la.

ZERLINA E MASETTO

Viens, amusons-nous
Chantons, dansons, jouons,
Quel plaisir ce sera!

Récitatif
Les mêmes, Don Giovanni et Leporello.

DON GIOVANNI

(Heureusement, elle est partie.)
Oh, regarde, quelle belle jeunesse,
quelles jolies femmes!

LEPORELLO

(Sur le nombre, ma foi,
il y aura bien quelque chose pour moi!)

DON GIOVANNI

Chers amis, bonjour. Continuez votre fête,
continuez à jouer, bonnes gens.
Y aurait-il un mariage dans l'air?

ZERLINA

Oui, monsieur, et je suis la mariée.

DON GIOVANNI

J'en suis fort aise. Et le marié?

MASETTO

C'est moi, pour vous servir.

DON GIOVANNI

Oh, bien! Pour me servir!
Voilà qui est vraiment parler en gentilhomme!

LEPORELLO

(Basta che sia marito.)

ZERLINA

Oh, il mio Masetto
è un uom d'ottimo core.

DON GIOVANNI

Oh anch'io, vedete!
Voglio che siamo amici.
Il vostro nome?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

E il tuo?

MASETTO

Masetto.

DON GIOVANNI

O caro il mio Masetto!
Cara la mia Zerlina! v'esibisco
la mia protezione, Leporello?
(a Leporello che fa scherzi alle altre contadine)
Cosa fai lì, birbone?

LEPORELLO

Anch'io, caro padrone,
esibisco la mia protezione.

DON GIOVANNI

Presto, va con costor; nel mio palazzo
conducili sul fatto. Ordina ch'abbiano
cioccolatta, caffè, vini, prosciutti :
cerca divertir tutti,
mostra loro il giardino,
la galleria, le camere; in effetto
fa che resti contento il mio Masetto.
Hai capito?

LEPORELLO

Ho capito. Andiam!

MASETTO

Signore!

DON GIOVANNI

Cosa c'è?

MASETTO

La Zerlina
senza me non può star.

LEPORELLO

In vostro loco
ci sarà sua eccellenza; e saprà bene
fare le vostre parti.

DON GIOVANNI

Oh, la Zerlina
è in man d'un cavalier. Va pur, fra poco
ella meco verrà.

ZERLINA

Va, non temere.
Nelle mani son io d'un cavaliere.

MASETTO

E per questo...

ZERLINA

E per questo
non c'è da dubitar...

LEPORELLO

(Il suffit qu'il ait une femme!)

ZERLINA

Mon Masetto
a un grand cœur!

DON GIOVANNI

Oh, moi aussi, voyez-vous!
Je veux que nous soyons amis.
Quel est votre nom?

ZERLINA

Zerlina.

DON GIOVANNI

Et le tien?

MASETTO

Masetto

DON GIOVANNI

Mon cher Masetto!
Ma chère Zerlina!
Je vous offre ma protection.
(à Leporello qui plaisante avec les autres paysannes)
Leporello! Que fais-tu, coquin?

LEPORELLO

Moi aussi, mon cher maître,
j'offre ma protection.

DON GIOVANNI

Vite, va avec eux. Accompagne-les sur-le-champ
jusqu'à mon palais. Qu'on leur serve chocolat, café,
vins, jambons.
Veille à ce qu'ils se divertissent;
montre-leur le jardin, la galerie, les chambres;
fais en sorte que mon cher Masetto soit content.
Tu as compris?

LEPORELLO

J'ai compris. Allons-y.

MASETTO

Monsieur...

DON GIOVANNI

Qu'y a-t-il?

MASETTO

Zerlina
ne peut rester sans moi.

LEPORELLO

Son Excellence
prendra votre place
et saura bien tenir votre rôle.

DON GIOVANNI

Oh, ta Zerlina est entre les mains
d'un chevalier.
Va donc : d'ici peu je te l'amènerai.

ZERLINA

Va, n'aie pas peur :
je suis entre les mains d'un chevalier

MASETTO

Et alors?

ZERLINA

Et alors,
il n'y a rien à craindre...

MASETTO

Ed io, cospetto...

DON GIOVANNI

Olà, finiam le dispute! Se subito
senza altro replicar non te ne vai,
(*mostrandogli la spada*)
Masetto, guarda ben, ti pentirai.

*Nr. 6 - Aria***MASETTO**

Ho capito, signor sì!
Chino il capo e me ne vo.
Giacche piace a voi così,
Altre repliche non fo.
Cavalier voi siete già.
Dubitar non posso affé;
Me lo dice la bontà
Che volete aver per me.
(*a Zerlina, a parte*)
Bricconaccia, malandrina!
Fosti ognor la mia ruina!
(*a Leporello, che lo vuol condur seco*)
Vengo, vengo!
(*a Zerlina*)
Resta, resta.
È una cosa molto onesta!
Faccia il nostro cavaliere
cavaliera ancora te.
(*Masetto parte con Leporello ed i contadini*)

Recitativo

Don Giovanni e Zerlina.

DON GIOVANNI

Alfin siam liberati,
Zerlinetta gentil, da quel scioccone.
Che ne dite, mio ben,
so far pulito?

ZERLINA

Signore, è mio marito...

DON GIOVANNI

Chi? Colui?
Vi par che un onest'uomo,
un nobil cavaliere, com'io mi vanto,
possa soffrir che quel visetto d'oro,
quel viso inzuccherato
da un bifolcaccio vil sia strapazzato?

ZERLINA

Ma, signore, io gli diedi
parola di sposarlo.

DON GIOVANNI

Tal parola
non vale un zero.
Voi non siete fatta
per essere paesana; un'altra sorte
vi procuran quegli occhi briconcelli,
quei labretti sì belli,
quelle ditucce candide e odorose,
parmi toccar giuncata e fiutar rose.

ZERLINA

Ah!... Non vorrei...

DON GIOVANNI

Che non vorreste?

MASETTO

Et moi, diantre...

DON GIOVANNI

Holà! Assez de discussions; si tu ne pars pas
sur-le-champ sans plus répliquer
(*lui montrant son épée*)
Masetto, regarde bien, tu t'en repentiras.

*N° 6 - Air***MASETTO**

J'ai compris, oui monsieur!
Je m'incline et je m'en vais :
du moment que tel est votre bon plaisir,
je n'ai rien à dire.
Non, non, je ne dis rien.
Vous êtes un chevalier, je n'en doute pas, ma foi;
la bonté que vous avez pour moi
me le prouve assez.
(*à voix basse, à Zerlina*)
(*Coquine, friponne, tu as toujours
été ma ruine.*)
(*à Leporello qui le presse de le suivre*)
Je viens, je viens!
(*à Zerlina*)
Reste, reste!
C'est là quelque chose de tout à fait honnête :
notre chevalier sera ton cavalier.
(*Leporello part avec Masetto et les autres paysans.*)

Récitatif

Don Giovanni et Zerlina

DON GIOVANNI

Enfin, nous voici débarrassés
de ce grand dadais, gentille Zerlina.
Qu'en dites-vous, mon cœur,
ai-je bien manœuvré?

ZERLINA

Monsieur, c'est mon mari...

DON GIOVANNI

Qui? Celui-là?
Croyez-vous qu'un honnête homme,
un noble chevalier comme je me vante de l'être, puisse
souffrir que ce petit visage d'or, ce minois tout en sucre,
soit profané par un vil paysan?

ZERLINA

Mais, monsieur,
je lui ai promis de l'épouser.

DON GIOVANNI

Une telle parole
ne vaut rien. Vous n'êtes pas faite
pour être paysanne; un autre sort
vous réservent ces yeux malicieux,
ces petites lèvres si belles, ces doigts menus, blancs
et parfumés...
Il me semble toucher du lait et fleurir des roses.

ZERLINA

Ah!... je ne voudrais pas...

DON GIOVANNI

Que ne voudriez-vous pas?

ZERLINA

Alfine ingannata restar. Io so che raro
colle donne voi altri cavalieri
siete onesti e sinceri.

DON GIOVANNI

È un impostura
della gente plebea! La nobilità
ha dipinta negli occhi l'onestà.
Orsù, non perdiam tempo; in questo istante
io ti voglio sposar.

ZERLINA

Voi!

DON GIOVANNI

Certo, io.
Quel casinetto è mio : soli saremo e là,
gioiello mio, ci sposeremo.

*Nr. 7 – Duettino***DON GIOVANNI**

Là ci darem la mano,
Là mi dirai di sì.
Vedi, non è lontano;
Partiam, ben mio, da qui.

ZERLINA

(Vorrei e non vorrei,
Mi trema un poco il cor.
Felice, è ver, sarei,
Ma può burlarmi ancor.)

DON GIOVANNI

Vieni, mio bel diletto!

ZERLINA

(Mi fa pietà Masetto.)

DON GIOVANNI

Io cangierò tua sorte.

ZERLINA

Presto... non son più forte.

DON GIOVANNI

Andiam!

ZERLINA

Andiam!

A DUE

Andiam, andiam, mio bene.
A ristorar le pene
D'un innocente amor.
(*Si incamminano abbracciati verso il casino.*)

Recitativo

Donna Elvira e detti

DONNA ELVIRA (*che ferma con atti disperatissimi
Don Giovanni*)

Fermati, scellerato! Il ciel mi fece
udir le tue perfidie. Io sono a tempo
di salvar questa misera innocente
dal tuo barbaro artiglio.

ZERLINA

Meschina! Cosa sento!

ZERLINA

Me retrouver trompée, pour finir.
Je sais qu'il est rare que vous autres chevaliers soyez
honnêtes et sincères avec les femmes.

DON GIOVANNI

C'est une calomnie répandue par
la populace! L'honnêteté
se lit dans les yeux de la noblesse.
Allons, ne perdons pas de temps :
je veux vous épouser de suite.

ZERLINA

Vous!

DON GIOVANNI

Certes, moi.
Ce petit pavillon m'appartient : nous y serons seuls,
et là, mon bijou, nous serons unis.

*N°7 – Duettino***DON GIOVANNI**

Là, nous nous donnerons la main,
là, tu me diras « oui ».
Vois, ce n'est pas loin :
partons d'ici, ma mie.

ZERLINA

(Je voudrais... et je ne veux pas...
mon cœur tremble un peu.
C'est vrai, je serais heureuse ;
mais il peut encore se moquer de moi.)

DON GIOVANNI

Viens, ma belle bien-aimée.

ZERLINA

(J'ai pitié de Masetto.)

DON GIOVANNI

Je changerai ton destin.

ZERLINA

(Ah... je me sens faiblir...)

DON GIOVANNI

Allons!

ZERLINA

Allons!

ZERLINA ET DON GIOVANNI

Allons, allons, mon amour,
allons apaiser les tourments
d'une sainte inclination.
(*Ils se dirigent enlacés vers le pavillon de Don Giovanni.*)

Récitatif

Les mêmes, Donna Elvira.

DONNA ELVIRA (*barrant la route à Don Giovanni
avec des gestes désespérés*)

Arrête, scélérat! Le ciel m'a permis
d'entendre tes perfides propos. Je suis arrivée à temps
pour sauver cette pauvre innocente de tes griffes barbares.

ZERLINA

Pauvre de moi! Qu'entends-je?

DON GIOVANNI

(Amor, consiglio!)
(piano a Donna Elvira)
 Idol mio, non vedete
 ch'io voglio divertirmi?

DONNA ELVIRA

Divertirti,
 è vero? Divertirti... Io so, crudele,
 come tu ti diverti.

ZERLINA

Ma, signor cavaliere,
 è ver quel ch'ella dice?

DON GIOVANNI *(piano a Zerlina)*

La povera infelice
 è di me innamorata,
 e per pietà deggio fingere amore,
 ch'io son, per mia disgrazia, uom di buon cuore.

*Nr. 8 – Aria***DONNA ELVIRA**

Ah, fuggi il traditor!
 Non lo lasciar più dir!
 Il labbro è mentitor,
 fallace il ciglio.
 Da' miei tormenti impara
 A creder a quel cor,
 E nasca il tuo timor
 Dal mio periglio.
(parte conducendo via Zerlina)

Recitativo

Don Giovanni, poi Don Ottavio e Donn'Anna vestita a lutto.

DON GIOVANNI

Mi par ch'oggi il demonio si diverta
 d'opporsi a miei piacevoli progressi
 vanno mal tutti quanti.

DON OTTAVIO *(a Donn'Anna)*

Ah! Ch'ora, idolo mio, son vani i pianti,
 di vendetta si parli.
 Oh, Don Giovanni!

DON GIOVANNI

(Mancava questo inver!)

DONNA ANNA *(a Don Giovanni)*

Signore, a tempo vi ritroviam:
 avete core,
 avete anima generosa?

DON GIOVANNI

(Sta a vedere
 che il diavolo gli ha detto qualche cosa.)
 Che domanda! Perché?

DONNA ANNA

Bisogno abbiamo
 della vostra amicizia.

DON GIOVANNI

(Mi torna il fiato in corpo.) Comandate.
 I congiunti, i parenti,
 questa man, questo ferro, i beni,
 il sangue
 spenderò per servirvi.
 Ma voi, bella Donn'Anna,
 perchè così piangete?

DON GIOVANNI

(Amour, conseille-moi.)
(à voix basse, à Donna Elvira)
 Mon amour, ne voyez-vous pas
 que je veux seulement m'amuser?

DONNA ELVIRA

T'amuser, c'est vrai!
 T'amuser... Je sais bien, cruel,
 comment tu t'amuses.

ZERLINA

Mais, Monsieur le Chevalier,
 est-ce vrai, ce qu'elle dit?

DON GIOVANNI *(à voix basse, à Zerlina)*

La malheureuse
 est éprise de moi,
 et, par pitié, je dois feindre de l'aimer,
 car, pour mon malheur, j'ai bon cœur.

*N°8 – Air***DONNA ELVIRA**

Ah, fuis ce traître,
 ne l'écoute plus,
 ses lèvres sont mensongères,
 ses regards trompeurs.
 Que mes tourments
 t'apprennent à te défier de ce cœur
 et que mes épreuves
 t'enseignent la crainte.
(Elle sort, entraînant Zerlina.)

Récitatif

Don Giovanni, puis Donna Anna et Don Ottavio.

DON GIOVANNI

Il me semble qu'aujourd'hui le diable s'amuse
 en s'opposant à tous mes désirs: rien ne marche.

DON OTTAVIO *(à Donna Anna)*

À présent, mon amour, les pleurs sont vains:
 parlons de vengeance...
 Oh, Don Giovanni!

DON GIOVANNI *(à part)*

(Il ne manquait plus que cela!)

DONNA ANNA *(à Don Giovanni)*

Cher ami. Nous vous trouvons à temps;
 avez-vous du courage,
 avez-vous l'âme généreuse?

DON GIOVANNI

(Vous verrez que le diable
 lui aura soufflé quelque chose.)
 Quelle question! Pourquoi?

DONNA ANNA

Nous avons besoin
 de votre amitié.

DON GIOVANNI

(Je respire.) Ordonnez:
 mes alliés, mes parents,
 ce bras, cette épée,
 mes biens, mon sang,
 je donnerai tout pour vous servir.
 Mais vous, belle Donna Anna,
 pourquoi ces larmes?

Il crudele chi fu che osò la calma
turbar del viver vostro?

Donna Elvira e detti

DONNA ELVIRA (*a Don Giovanni*)

Ah, ti ritrovo ancor,
perfido mostro!

Nr. 9 – Quartetto

DONNA ELVIRA (*a Donn'Anna*)

Non ti fidar, o misera,
Di quel ribaldo cor;
Me già tradì quel barbaro,
Te vuol tradir ancor.

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

(Cieli, che aspetto nobile,
Che dolce maestà!
Il suo pallor, le lagrime
M'empiono di pietà.)

DON GIOVANNI

La povera ragazza
È pazza, amici miei;
Lasciatemi con lei,
Forse si calmerà.

DONNA ELVIRA

Ah non credete al perfido!
Restate ancor, restate!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

A chi si crederà?
(Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice, per quell'infelice,
Cento cose che intender non sa.)

DONNA ELVIRA

(Sdegno, rabbia, dispetto, spavento
Dentro l'alma girare mi sento,
Che mi dice, di quel traditore,
Cento cose che intender non sa.)

DON GIOVANNI

(Certo moto d'ignoto tormento
Dentro l'alma girare mi sento
Che mi dice, per quell'infelice,
Cento cose che intender non sa.)

DON OTTAVIO

(Io di qua non vado via
Se non so com'è l'affar.)

DONNA ANNA

(Non ha l'aria di pazzia
Il suo tratto, il suo parlar.)

DON GIOVANNI

(Se m'en vado, si potria
Qualche cosa sospettar.)

DONNA ELVIRA

Da quel ceffo si dovria
La ner'alma guidicar.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)

Dunque quella?...?

DON GIOVANNI

È pazzarella.

Qui fut assez cruel pour oser troubler
la paix de votre existence?

Les mêmes, Donna Elvira.

DONNA ELVIRA (*a Don Giovanni*)

Ah, je te retrouve encore, monstre perfide!

N°9 – Quatuor

DONNA ELVIRA (*a Donna Anna*)

Malheureuse, ne te fie pas
à ce cœur infâme.
Ce barbare m'a trahie,
il veut te trahir aussi.

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO (*à part*)

(Ciel, quel noble aspect!
Sa douleur,
ses larmes,
m'emplissent de pitié.)

DON GIOVANNI

La pauvre fille est folle,
mes amis;
laissez-moi seul avec elle,
elle se calmera peut-être.

DONNA ELVIRA

Ah, ne croyez pas ce traître!
Restez, oh Dieux, restez...

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Qui croire?
(Je sens mon âme troublée
par un tourment inconnu qui me souffle à propos
de cette malheureuse des choses que je ne sais
comprendre.)

DONNA ELVIRA

(Indignation, rage, dépit, épouvante,
agitent mon esprit,
et me disent sur ce traître
des choses que je ne sais comprendre.)

DON GIOVANNI

(Je sens mon âme troublée
par un tourment inconnu qui me souffle à propos
de cette malheureuse des choses que je ne sais
comprendre.)

DON OTTAVIO

(Je ne partirai pas d'ici
avant d'avoir tiré l'affaire au clair.)

DONNA ANNA

(Ni son langage, ni ses manières
ne semblent être ceux d'une folle.)

DON GIOVANNI

(Si je m'en vais,
ils pourraient avoir des doutes.)

DONNA ELVIRA

À son visage, on peut juger
de la noirceur de son âme.

DON OTTAVIO (*a Don Giovanni*)

Elle est donc...?

DON GIOVANNI

Elle est folle.

DONNA ANNA (*a Donna Elvira*)

Dunque quegli?...?

DONNA ELVIRA

È un traditore.

DON GIOVANNI

Infelice!

DONNA ELVIRA

Mentitore!

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Incomincio a dubitar.

DON GIOVANNI (*a Donna Elvira*)

Zitto, zitto, che la gente

Si raduna a noi d'intorno;

Siate un poco più prudente,

Vi farete criticar.

DONNA ELVIRA (*forte, a Don Giovanni*)

Non sperarlo, o scellerato,

Ho perduta la prudenza;

Le tue colpe ed il mio stato

Voglio a tutti palesar.

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

(*a parte, guardando Don Giovanni*)

Quegli accenti sì sommessi,

Quel cangiarsi di colore,

Son indizi troppo espressi

Che mi fan determinar.

(*Donn'Elvira parte*)

Recitativo

DON GIOVANNI

Povera sventurata! I passi suoi

voglio, seguir; non voglio

che faccia un precipizio:

perdonate, bellissima Donn'Anna;

se servirvi poss'io,

in mia casa v'aspetto. Amici, addio!

(*Parte*)

Nr. 10 – Recitativo ed Aria

Donn'Anna e Don Ottavio

DONNA ANNA

Don Ottavio, son morta!

DON OTTAVIO

Cosa è stato?

DONNA ANNA

Per pietà... soccorretemi!

DON OTTAVIO

Mio bene,

fate coraggio!

DONNA ANNA

Oh dei! Quegli è il carnefice del padre mio!

DON OTTAVIO

Che dite?

DONNA ANNA

Non dubitate più. Gli ultimi accenti

che l'empio proferì, tutta la voce

richiamar nel cor mio di quell'indegno

che nel mio appartamento...

DONNA ANNA (*à Donna Elvira*)

Il est donc...?

DONNA ELVIRA

C'est un traître.

DON GIOVANNI

Malheureuse!

DONNA ELVIRA

Menteur!

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Je commence à douter.

DON GIOVANNI (*à voix basse, à Donna Elvira*)

Silence! Les gens se rassemblent autour de nous.

Soyez un peu plus prudente:

vous allez vous faire remarquer.

DONNA ELVIRA (*à voix haute, à Don Giovanni*)

Ne l'espère pas, scélérat:

j'ai perdu toute prudence.

Je veux que tous soient témoins

de tes fautes et de mon malheur.

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

(*à part, observant Don Giovanni*)

Ces accents soumis,

cette soudaine pâleur,

sont des indices trop éloquentes

pour ne pas me convaincre.

(*Donna Elvira sort.*)

Récitatif

DON GIOVANNI

Pauvre femme! Je vais la suivre:

je ne voudrais pas qu'elle commette quelque folie.

Pardonnez-moi, belle Donna Anna:

si je peux vous être utile, je vous attends chez moi.

Adieu, mes amis!

(*Il part.*)

N° 10 – Récitatif

Donna Anna et Don Ottavio

DONNA ANNA

Don Ottavio... je défaille!

DON OTTAVIO

Qu'avez-vous?

DONNA ANNA

Par pitié, venez à mon secours!

DON OTTAVIO

Courage,

ma bien-aimée!

DONNA ANNA

Oh Dieux! L'assassin de mon père, c'est lui...

DON OTTAVIO

Que dites-vous?

DONNA ANNA

N'en doutez plus;

les inflexions de sa voix sur ses derniers mots m'ont

remémoré celle de l'infâme

qui, dans mes appartements...

DON OTTAVIO

O ciel! Possibile
che sotto il sacro manto d'amicizia...
ma come fu? Narratemi
lo strano avvenimento :

DONNA ANNA

Era già alquanto
avanzata la notte,
quando nelle mie stanze, ove soletta
mi trovai per sventura, entrar io vidi,
in un mantello avvolto,
un uom che al primo istante
avea preso per voi.
Ma riconobbi poi
che un inganno era il mio.

DON OTTAVIO (*con affanno*)

Stelle! Seguite!

DONNA ANNA

Tacito a me s'appressa
e mi vuole abbracciar; sciogliermi cerco,
ei più mi stringe; io grido;
non viene alcun : con una mano cerca
d'impedire la voce,
e coll'altra m'afferra
stretta così, che già mi credo vinta.

DON OTTAVIO

Perfido!... alfin?

DONNA ANNA

Alfine il duol, l'orrore
dell'infame attentato
accrebbe sì la lena mia, che a forza
di svincolarmi, torcermi e piegarli,
da lui mi sciolsi!

DON OTTAVIO

Ohimè! Respiro!

DONNA ANNA

Allora
rinforzo i stridi miei, chiamo soccorso;
fugge il fellon; arditamente il seguo
fin nella strada per fermarlo,
e sono assalitrice ed assalita :
il padrev'accorre, vuol conoscerlo e l'indegno
che del povero vecchio era più forte,
compì il misfatto suo col dargli morte!

Aria

DONNA ANNA

Or sai chi l'onore
Rapire a me volse,
Chi fu il traditore
Che il padre mi tolse.
Vendetta ti chiedo,
La chiede il tuo cor.
Rammenta la piaga
Del misero seno,
Rimira di sangue
Coperto il terreno.
Se l'ira in te langue
D'un giusto furor.
(Parte)

Recitativo

Don Ottavio solo

DON OTTAVIO

Ciel! Serait-il possible que,
sous couvert de l'amitié sacrée...
Mais que s'est-il passé?
Narrez-moi cette étrange affaire.

DONNA ANNA

La nuit était déjà avancée,
quand dans ma chambre
où, pour mon malheur,
je me trouvais seule,
je vis entrer, dissimulé dans un manteau,
un homme que, tout d'abord,
je pris pour vous;
mais je compris ensuite
mon erreur...

DON OTTAVIO (*avec anxiété*)

Ciel! Poursuivez!

DONNA ANNA

Il s'approche de moi en silence,
et tente de m'embrasser; plus je cherche
à lui échapper, plus il resserre son étreinte; je crie :
personne ne vient.
D'une main, il essaie d'étouffer mes cris,
de l'autre il m'empoigne si fermement
que, déjà, je me vois perdue.

DON OTTAVIO

Le perfide! Et ensuite?...

DONNA ANNA

Enfin, la douleur,
l'horreur causée par cette infâme agression
décuplèrent si bien mon énergie,
qu'à force de me débattre, de me démener,
je parvins à lui échapper.

DON OTTAVIO

Ah, je respire.

DONNA ANNA

Alors,
je redouble de cris, j'appelle au secours;
le traître s'enfuit. Je le suis hardiment
jusque dans la rue pour l'arrêter,
et d'assailie je deviens assaillante!
Mon père accourt, il veut le démasquer;
et le misérable, plus vigoureux que le pauvre vieillard,
achève son forfait en lui donnant la mort.

Air

DONNA ANNA

À présent, tu sais
qui a voulu ravir
mon honneur,
qui était le traître
qui m'enleva mon père.
Je te demande vengeance,
ton cœur l'exige;
si ta colère réclame
le secours d'une légitime fureur,
rappelle-toi la plaie
de sa pauvre poitrine,
revois le sol couvert de son sang.
(Elle sort.)

Recitatif

Don Ottavio seul.

DON OTTAVIO

Come mai creder deggio,
 di sì nero delitto
 capace un cavaliero!
 Ah! Di scoprire il vero
 ogni mezzo si cerchi. Io sento in petto
 e di sposo e d'amico
 il dover che mi parla:
 disingannarla voglio, o vendicarla.

*Nr. 11 – Aria***DON OTTAVIO**

Dalla sua pace la mia dipende;
 Quel che a lei piace vita mi rende,
 Quel che le incresce morte mi dà.
 S'ella sospira, sospiro anch'io;
 È mia quell'ira, quel pianto è mio;
 E non ho bene, s'ella non l'ha.
 (Parte)

*Recitativo**Leporello, poi Don Giovanni***LEPORELLO**

Io deggio ad ogni patto per sempre abbandonar
 questo bel matto...
 Ecco qui: guardate
 con qual indifferenza se ne viene!

DON GIOVANNI

Oh, Leporello mio! va tutto bene.

LEPORELLO

Don Giovannino mio! va tutto male.

DON GIOVANNI

Come va tutto male?

LEPORELLO

Vado a casa,
 come voi m'ordinaste,
 con tutta quella gente.

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

A forza di chiacchiere, di vezzi e di bugie,
 ch'ho imparato sì bene a star con voi,
 cerco d'intrattenerli...

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

Dico
 mille cose a Masetto per placarlo,
 per trargli dal pensier la gelosia.

DON GIOVANNI

Bravo, in coscienza mia!

LEPORELLO

Faccio che bevano
 e gli uomini e le donne.
 Son già mezzo ubbriachi.
 Altri canta, altri scherza,
 altri seguita a ber. In sul più bello,
 chi credete che capiti?

DON GIOVANNI

Zerlina.

DON OTTAVIO

Comment pourrais-je jamais
 croire un chevalier
 capable d'un si noir forfait!
 Ah, je mettrai tout en œuvre
 pour découvrir la vérité!
 En moi parle le devoir
 de l'époux et de l'ami;
 je veux la dé tromper ou bien la venger.

*N° 11 – Air***DON OTTAVIO**

Ma paix dépend de la sienne,
 si elle est heureuse, je me sens revivre,
 ce qui lui cause souci, me donne la mort.
 Si elle soupire, je soupire moi aussi;
 sa colère, ses larmes, sont miennes;
 et je ne saurais être heureux si elle ne l'est pas.
 (Il sort.)

*Récitatif**Leporello seul, puis Don Giovanni.***LEPORELLO**

Je dois à tout prix
 abandonner à jamais ce fou...
 Le voici: voyez
 avec quelle indifférence il s'en vient!

DON GIOVANNI

Mon cher Leporello, tout va bien!

LEPORELLO

Mon cher Don Giovanni, tout va mal!

DON GIOVANNI

Comment cela, tout va mal?

LEPORELLO

J'ai conduis
 tous ces gens chez vous,
 comme vous me l'aviez ordonné.

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

À force de bavardages, de cajoleries et de mensonges,
 que j'ai si bien appris en vous fréquentant, je cherche
 à les divertir...

DON GIOVANNI

Bravo!

LEPORELLO

Je dis
 mille choses à Masetto pour le calmer,
 pour le distraire de sa jalousie...

DON GIOVANNI

Bravo, par ma foi!

LEPORELLO

Je fais en sorte que les hommes et les femmes aient
 à boire.
 Ils sont déjà à moitié ivres:
 certains chantent, certains batifolent,
 d'autres continuent à boire...
 Et là-dessus, qui croyez-vous qui arrive?

DON GIOVANNI

Zerlina.

LEPORELLO

Bravo! E con lei chi viene?

DON GIOVANNI

Donna Elvira!

LEPORELLO

Bravo! E disse di voi?

DON GIOVANNI

Tutto quel mal che in bocca le veniva.

LEPORELLO

Bravo, in coscienza mia!

DON GIOVANNI

E tu, cosa facesti?

LEPORELLO

Tacqui.

DON GIOVANNI

Ed ella?

LEPORELLO

Segui a gridar.

DON GIOVANNI

E tu?

LEPORELLO

Quando mi parve
che già fosse sfogata, dolcemente
fuor dell'orto la trassi, e con bell'arte
chiusa la porta a chiave io di là mi cavai,
e sulla via soletta la lasciai.

DON GIOVANNI

Bravo, bravo, arcibravo!
L'affar non può andar meglio. Incominciasti,
io saprò terminar. Troppo mi premono
queste contadinotte;
le voglio divertir finchè vien notte.

*Nr. 12 – Aria***DON GIOVANNI**

Finch'han dal vino
Calda la testa
Una gran festa
Fa preparar.
Se trovi in piazza
Qualche ragazza,
Teco ancor quella
Cerca menar.
Senza alcun ordine
La danza sia;
Chi il minuetto,
Chi la follia,
Chi l'alemanna
Farai ballar.
Ed io frattanto
Dall'altro canto
Con questa e quella
Vo' amoreggiar.
Ah! la mia lista
Doman mattina
D'una decina
Devi aumentar!
(Partono)

Recitativo

Giardino con due porte chiuse s chiave per di fuori.

LEPORELLO

Bravo! Et qui l'accompagne?

DON GIOVANNI

Donna Elvira.

LEPORELLO

Bravo! Et que dit-elle de vous?

DON GIOVANNI

Tout le mal qui lui vient à l'esprit.

LEPORELLO

Bravo, par ma foi!

DON GIOVANNI

Et toi, qu'as-tu fait?

LEPORELLO

Je me suis tu.

DON GIOVANNI

Et elle?

LEPORELLO

Elle a continué à crier.

DON GIOVANNI

Et toi?

LEPORELLO

Quand il m'a semblé qu'elle se calmait un peu,
je l'ai doucement entraînée hors du jardin,
et, avec une belle habileté, j'ai fermé la porte à clé,
j'ai déguerpi, et je l'ai laissée seule dans la rue.

DON GIOVANNI

Bravo! Bravo! Archibravo!
L'affaire ne peut aller mieux.
Tu as commencé,
je saurai terminer : ces petite paysannes
me tiennent trop à cœur; je veux les divertir
jusqu'à ce que vienne la nuit.

*N° 12 – Air***DON GIOVANNI**

Pendant que le vin
leur chauffe la tête,
fais préparer
une grande fête.
Si tu trouves encore
quelque fille sur la place,
invite-la elle aussi
à te suivre.
Que la danse n'ait
aucun souci d'ordonnance :
fais-leur danser
qui le menuet,
qui la folie,
qui l'allemande.
Et moi pendant ce temps,
de mon côté,
je vais lutiner
celle-ci ou celle-là.
Ah! demain matin,
tu devras ajouter
une dizaine de noms
à ma liste.
(Ils sortent.)

Recitativo

Un jardin avec deux portes fermées à clé de l'extérieur.

*Due nicchie.
Zerlina, Masetto e Contadini.*

ZERLINA

Masetto... senti un po'...
Masetto, dico.

MASETTO

Non mi toccar.

ZERLINA

Perchè?

MASETTO

Perchè mi chiedi?
Perfida! Il tocco sopportar dovrei
d'una mano infedele?

ZERLINA

Ah no! taci, crudele,
lo non merto da te tal trattamento.

MASETTO

Come! Ed hai l'ardimento di scusarti?
Star solo con un uom! abbandonarmi
il dì delle mie nozze!
Porre in fronte a un villano d'onore
questa marca d'infamia!
Ah, se non fosse,
se non fosse lo scandalo, vorrei...

ZERLINA

Ma se colpa io non ho,
ma se da lui ingannata rimasi;
e poi, che temi?
Tranquillati, mia vita;
non mi toccò la punta della dita.
Non me lo credi?
Ingrato!
Vien qui, sfogati, ammazzami,
fa tutto di me quel che ti piace,
ma poi, Masetto mio, ma poi fa pace.

Nr. 13 – Aria

ZERLINA

Batti, batti, o bel Masetto,
La tua povera Zerlina;
Starò qui come agnellina
Le tue botte ad aspettar.
Lascero straziarmi il crine,
Lascero cavarmi gli occhi,
E le care tue manine
Lieta poi saprò baciare.
Ah, lo vedo, non hai core!
Pace, pace, o vita mia,
In contento ed allegria
Notte e di vogliam passar,
Sì, notte e di vogliam passar.

Recitativo

MASETTO

(Guarda un po' come seppe
questa strega sedurmi! Siamo pure
i deboli di testa!)

DON GIOVANNI (*di dentro*)

Sia preparato tutto a una gran festa.

ZERLINA

Ah Masetto, Masetto, odi la voce del monsù cavaliere!

*Deux niches.
Zerlina, Masetto et des paysans.*

ZERLINA

Masetto... écoute un peu...
Masetto... je t'assure...

MASETTO

Ne me touche pas.

ZERLINA

Pourquoi?

MASETTO

Tu me demandes pourquoi?
Perfide! Je devrais supporter le contact
d'une main infidèle?

ZERLINA

Ah, tais-toi, méchant!
Je ne mérite pas que tu me traites ainsi.

MASETTO

Comment? Et tu as l'audace de chercher des excuses?
Rester seule avec un homme!
M'abandonner le jour de mes noces!
Flétrir le front d'un honnête paysan
de cette marque d'infamie!
Ah, si ce n'était la peur du scandale, je voudrais...

ZERLINA

Mais si je ne suis pas coupable!
Mais s'il m'a trompée!
Et puis, de quoi as-tu peur?
Calme-toi, amour de ma vie :
il ne m'a pas touchée, même du bout des doigts.
Tu ne me crois pas? Ingrat!
Viens là, venge-toi, tue-moi, fais de moi
tout ce qui te plaira; mais ensuite,
mon Masetto, ensuite faisons la paix.

N° 13 – Air

ZERLINA

Frappe ta pauvre Zerlina,
mon beau Masetto.
Je resterai ici, comme un petit agneau,
à attendre tes coups.
Je te laisserai me tirer les cheveux,
je te laisserai m'arracher les yeux;
et ensuite, heureuse,
je baiserais tes chères mains.
Ah, je le vois bien,
tu n'en as pas le courage!
Faisons la paix, mon amour!
Passons nos jours et nos nuits
Dans la joie et l'allégresse.

Récitatif

MASETTO

(Voyez un peu comme cette sorcière
sait me séduire! Nous sommes vraiment faibles
de caractère!)

DON GIOVANNI (*de l'intérieur*)

Que tout soit prêt pour la fête.

ZERLINA

Ah, Masetto, Masetto, c'est la voix de Monsieur le Chevalier!

MASETTO

Ebben, che c'è?

ZERLINA

Verrà...

MASETTO

Lascia che venga.

ZERLINA

Ah, se vi fosse
un buco da fuggir!

MASETTO

Di cosa temi?
Perché diventi pallida?
Ah, capisco,
capisco, bricconcella!
Hai timor ch'io comprenda
com'è tra voi passata
la faccenda.

*Nr. 14 – Finale***MASETTO**

Presto, presto, pria ch'ei venga,
Por mi vo' da qualche lato;
C'è una nicchia qui celato,
Cheto cheto mi vo' star.

ZERLINA

Senti, senti, dove vai?
Ah, non t'asconder, o Masetto!
Se ti trova, poveretto,
Tu non sai quel che può far.

MASETTO

Faccia, dica quel che vuole.

ZERLINA

(Ah, non giovan le parole!)

MASETTO

Parla forte, e qui t'arresta.

ZERLINA

(Che capriccio hai nella testa?)

MASETTO

(Capirò se m'è fedele,
E in qual modo andò l'affar.)
(*Entra nella nicchia*)

ZERLINA

(Quell'ingrato, quel crudele
Oggi vuol precipitar.)

Don Giovanni, Contadini e Servi, Zerlina e Masetto nascono.

DON GIOVANNI

Sù! svegliatevi da bravi!
Sù! coraggio, o buona gente!
Vogliam star allegramente,
Vogliam ridere e scherzar.
(*ai servi*)
Alla stanza - della danza
Conducete tutti quanti,
ed a tutti in abbondanza
Gran rinfreschi fate dar.

CORO

Sù! svegliatevi da bravi, ecc.

MASETTO

Et bien, qu'est-ce que cela fait?

ZERLINA

Il va venir.

MASETTO

Laisse-le venir.

ZERLINA

Ah, si je trouvais
un trou où me cacher!

MASETTO

De quoi as-tu peur?
Pourquoi deviens-tu toute pâle?
Ah! Je comprends,
je comprends, friponne :
tu crains que je ne devine
comment les choses se sont passées entre vous.

*N°14 – Finale***MASETTO**

Vite... avant qu'il n'arrive,
je veux me mettre dans quelque coin...
Une niche... je vais discrètement
rester dissimulé ici.

ZERLINA

Écoute... où vas-tu?
Ah, ne te caches pas, Masetto!
S'il te trouvait, malheureux,
tu ne sais pas ce qu'il pourrait faire.

MASETTO

Qu'il fasse et qu'il dise ce qu'il veut

ZERLINA (*à part*)

(Ah, mes paroles ne servent à rien...)

MASETTO

Parle fort et reste ici.

ZERLINA

(Quelle folie a-t-il en tête?)

MASETTO

(Je saurai si elle m'est fidèle
et ce qui s'est vraiment passé.)
(*Il se cache*)

ZERLINA

(Cet ingrat, ce cœur cruel
veut notre perte.)

Zerlina, Masetto caché, Don Giovanni, paysans et serviteurs.

DON GIOVANNI

Allons, réveillez-vous, de l'entrain!
Courage, bonnes gens :
il faut être gais,
il faut rire et plaisanter.
(*aux serviteurs*)
Conduisez tout le monde
à la salle de bal,
et, à tous, faites apporter
des rafraîchissements en abondance.

CHŒUR

Allons, réveillez-vous, etc.

ZERLINA

Tra quest'arbori celata,
Sì può dar che non mi veda.
Vuol nascondersi

DON GIOVANNI

Zerlinetta, mia garbata,
T'ho già visto, non scappar!
(*La prende*)

ZERLINA

Ah lasciatemi andar via!

DON GIOVANNI

No, no, resta, gioia mia!

ZERLINA

Se pietade avete in core!

DON GIOVANNI

Sì, ben mio! son tutto amore...
Vieni un poco - in questo loco
fortunata io ti vo' far.

ZERLINA

(Ah, s'ei vede il sposo mio,
So ben io quel che può far.)
(*Don Giovanni nell'aprire la nicchia scopre Masetto*)

DON GIOVANNI

Masetto!

MASETTO

Sì, Masetto.

DON GIOVANNI (*un po' confuso*)

È chiuso là, perchè?
La bella tua Zerlina
Non può, la poverina,
Più star senza di te.

MASETTO (*ironico*)

Capisco, sì signore.

DON GIOVANNI

Adesso fate core.
I suonatori udite?
Venite ormai con me.

ZERLINA E MASETTO

Sì, sì, facciamo core,
Ed a ballar cogli altri
Andiamo tutti tre.
(*Partono*)

*Don Ottavio, Donn'Anna e Donna Elvira in maschera;
poi Leporello e Don Giovanni alla finestra.*

DONNA ELVIRA

Bisogna aver coraggio,
O cari amici miei,
E i suoi misfatti rei
Scoprir potremo allor.

DON OTTAVIO

L'amica dice bene,
Coraggio aver conviene;
(*a Donn'Anna*)
Discaccia, o vita mia,
L'affanno ed il timor.

ZERLINA

Peut-être
ne me verra-t-il pas,
cachée parmi ces arbres.

DON GIOVANNI

Ma petite Zerlina,
je t'ai vue, inutile de t'enfuir.
(*Il la saisit.*)

ZERLINA

Ah, laissez-moi partir...

DON GIOVANNI

Non, non, reste ma jolie!

ZELINE

Si votre cœur est sensible à la pitié...

DON GIOVANNI

Oui, oui, ma chérie, je suis tout amour...
Viens un peu par ici :
je veux faire ton bonheur.

ZERLINA (*à part*)

(Ah, s'il aperçoit mon époux,
je sais bien ce qu'il fera.)
(*Don Giovanni, ouvrant la niche et découvrant Masetto.*)

DON GIOVANNI

Masetto!

MASETTO

Oui, Masetto.

DON GIOVANNI (*un peu embarrassé*)

Et pourquoi étais-tu caché là?
Ta belle Zerlina,
ne peut, la pauvrete,
rester plus longtemps loin de toi

MASETTO (*légèrement ironique*)

Oui, monsieur, je comprends.

DON GIOVANNI

Maintenant, allons-y,
vous entendez l'orchestre :
suivez-moi.

MASETTO ET ZERLINA

Oui, allons-y,
allons tous les trois
danser avec les autres.
(*Ils sortent.*)

*Donna Anna, Donna Elvira, Don Ottavio, masqués;
puis Don Giovanni et Leporello à la fenêtre.*

DONNA ELVIRA

Il faut montrer du courage,
mes chers amis,
et nous pourrons alors
dévoiler ses coupables agissements.

DON OTTAVIO

Notre amie a raison :
il faut avoir du courage.
(*à Donna Anna*)
Ma bien-aimée, chasse
ton angoisse et tes craintes.

DONNA ANNA

Il passo è periglioso,
Può nascer qualche imbroglione.
Temo pel caro sposo,
(a Donna Elvira)
E per voi temo ancor.
(S'ode un'orchestra in lontananza)

LEPORELLO (*aprendo la finestra*)

Signor, guardate un poco,
Che maschere galanti!

DON GIOVANNI

Falle passar avanti,
Di' che ci fanno onor.

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
E DON OTTAVIO**

(Al volto ed alla voce
Si scopre il traditore.)

LEPORELLO

Zì, zì! Signore maschere!
Zì, zì...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA

(ad Ottavio)
Via, rispondete.

LEPORELLO

Zì, zì...

DON OTTAVIO

Cosa chiedete?

LEPORELLO

Al ballo, se vi piace,
V'invita il mio signor.

DON OTTAVIO

Grazie di tanto onore.
Andiam, compagne belle.

LEPORELLO

(L'amico anche su quelle
Prova farà d'amor.)
(Entra e chiude la finestra)

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Protegga il giusto cielo il zelo del mio cor.

DONNA ELVIRA

Vendichi il giusto cielo il mio tradito amor!
(Entrano)

Sala nella casa di Don Giovanni, illuminata e preparata per una gran festa da ballo. Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto, Contadini e Contadine, servitori con rinfreschi; poi Don Ottavio, Donn'Anna e Donna Elvira in maschera. Don Giovanni fa seder le ragazze e Leporello i ragazzi che saranno in atto d'aver finito un ballo.

DON GIOVANNI

Riposate, vezzose ragazze.

LEPORELLO

Rinfrescatevi, bei giovinotti.

DON GIOVANNI E LEPORELLO

Tornerete a far presto le pазze.
Tornerete a scherzar e ballar.

DON GIOVANNI

Ehi! caffè!

DONNA ANNA

La démarche est périlleuse,
une complication pourrait surgir;
je tremble pour mon cher époux
(À Donna Elvira)
et j'ai peur aussi pour nous.
(On entend un menuet au loin.)

LEPORELLO (*ouvrant la fenêtre*)

Monsieur, voyez un peu
ces élégants masques!

DON GIOVANNI

Fais-les entrer.
Dis-leur qu'il nous font honneur.

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
ET DON OTTAVIO**

(À son visage et à sa voix
Se découvre le traître.)

LEPORELLO

Psitt, messieurs
les masques...

DONNA ANNA ET DONNA ELVIRA

(à Don Ottavio)
Allez, répondez-lui.

LEPORELLO

Psitt, psitt...

DON OTTAVIO (*à Leporello*)

Que voulez-vous?

LEPORELLO

Mon maître vous invite au bal,
s'il vous en dit.

DON OTTAVIO

Merci de tant d'honneur.
Allons, belles dames.

LEPORELLO (*à part*)

(Notre ami saura leur donner à elles aussi des preuves
de son affection.)
(Il rentre et ferme la fenêtre.)

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Que le juste ciel affermisse notre courage.

DONNA ELVIRA

Que le juste ciel venge mon amour trahi.
(Ils entrent.)

Une salle illuminée et préparée pour un grand bal. Don Giovanni, Leporello, Zerlina, Masetto, paysans et paysannes, domestiques qui servent des rafraîchissements; puis Don Ottavio, Donna Anna et Donna Elvira, masqués. Une danse vient de se terminer. Don Giovanni fait asseoir les jeunes filles et Leporello les garçons.

DON GIOVANNI

Reposez-vous, charmantes demoiselles!

LEPORELLO

Rafraîchissez-vous, beaux jeunes gens!

DON GIOVANNI ET LEPORELLO

Vous retournerez bientôt faire les fous,
rire et danser.

DON GIOVANNI

Holà, du café!

LEPORELLO

Cioccolata!

DON GIOVANNI

Sorbetti!

MASETTO (*piano a Zerlina*)

Ah, Zerlina, guidizio!

LEPORELLO

Confetti!

ZERLINA E MASETTO (*a parte*)

(Troppo dolce comincia la scena;

In amaro potria terminar.)

DON GIOVANNI (*accarezzando Zerlina*)

Sei pur vaga, brillante Zerlina.

ZERLINA

Sua bontà.

MASETTO (*fremendo*)

La briccona fa festa!

LEPORELLO (*imitando il padrone*)

Sei pur cara, Gionnotta,

Sandrina.

MASETTO (*guardando Don Giovanni*)

(Tocca pur, che ti cada la testa!)

ZERLINA

(Quel Masetto mi par stralunato,

Brutto, brutto si fa quest'affar.)

MASETTO

(Ah, briccona, mi vuoi disperar!)

DON GIOVANNI E LEPORELLO

(Quel Masetto mi par stralunato,

Qui bisogna cervello adoprar.)

Don Ottavio, Donn'Anna, Donna Elvira e detti

LEPORELLO

Venite pur avanti, vezzose mascherette!

DON GIOVANNI

È aperto a tutti quanti, viva la libertà!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
E DON OTTAVIO**

Siam grati a tanti segni

Di generosità.

TUTTI

Viva la libertà!

DON GIOVANNI

Ricominciate il suono!

(*a Leporello*)

Tu accoppia i ballerini.

LEPORELLO

Da bravi, via ballate!

(*Ballano*)

DONNA ELVIRA (*a Donn'Anna*)

Quella è la contadina.

DONNA ANNA (*ad Ottavio*)

Io moro!

DON OTTAVIO (*a Donn'Anna*)

Simulate!

LEPORELLO

Du chocolat!

DON GIOVANNI

Des sorbets!

MASETTO (*à voix basse, à Zerlina*)

Attention, Zerlina!

LEPORELLO

Des dragées!

ZERLINA ET MASETTO (*à part*)

(La scène commence avec trop de douceur;

elle pourrait bien se terminer dans l'amertume.)

DON GIOVANNI (*enlaçant Zerlina*)

Que tu es belle, rayonnante Zerlina!

ZERLINA

Vous être trop bon...

MASETTO (*à part, frémissant*)

(La coquine s'amuse.)

LEPORELLO (*imitant son maître*)

Que vous êtes mignonnes, Gianotta, Sandirina!

MASETTO (*à part, observant Don Giovanni*)

(Touche-là seulement et ta tête tombera.)

ZERLINA (*à part*)

(Masetto a l'air hors de lui :

cette affaire tourne au vilain.)

MASETTO (*à part*)

(Ah, gredine, tu veux m'acculer au désespoir!)

DON GIOVANNI ET LEPORELLO (*à part*)

(Masetto a l'air hors de lui :

il faut agir avec discernement.)

*(Entrent Donna Anna, Donna Elvira
et Don Ottavio, masqués.)*

LEPORELLO

Entrez donc, charmants petits masques!

DON GIOVANNI

C'est ouvert à tous : vive la liberté!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
ET DON OTTAVIO**

Nous vous remercions

de tant de marques de générosité!

TOUS

Vive la liberté!

DON GIOVANNI

Reprenez la musique.

(*a Leporello*)

Toi, forme les couples de danseurs.

LEPORELLO

Allons, mes braves, dansez.

(*Ils dansent.*)

DONNA ELVIRA (*à Donna Anna*)

Voilà la paysanne.

DONNA ANNA (*à Don Ottavio*)

Je me sens défaillir!

DON OTTAVIO (*à Donna Anna*)

Simulez.

DON GIOVANNI E LEPORELLO

Va bene in verità!

MASETTO *(con ironia)*

Va bene in verità!

DON GIOVANNI *(a Leporello)*

A bada tien Masetto.

(a Zerlina)

Il tuo compagno io sono,

Zerlina vien pur qua...

(si mette a ballare una Controdanza con Zerlina)

LEPORELLO *(a Masetto)*

Non balli, poveretto!

Vien quà, Masetto caro,

Facciam quel ch'altri fa.

MASETTO

No, no, ballar non voglio.

LEPORELLO

Eh, balla, amico mio!

(fa ballare a forza Masetto)

DONNA ANNA *(a Ottavio)*

Resister non poss'io!

DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO

(a Donn'Anna)

Fingete per pietà!

DON GIOVANNI *(ballando conduce via Zerlina)*

Vieni con me, vita mia!

ZERLINA

Oh Numi! son tradita!...

MASETTO

Lasciami! Ah no! Zerlina!

LEPORELLO

(Qui nasce una ruina.)

(sorte in fretta)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO

L'iniquo da se stesso nel laccio se ne va!

ZERLINA *(di dentro)*

Gente...

Aiuto!... aiuto!... gente!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO

Soccorriamo l'innocente!

(I suonatori partono)

MASETTO

Ah, Zerlina!

ZERLINA *(di dentro, dalla parte opposta)*

Scellerato!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA E DON OTTAVIO

Ora grida da quel lato!

Ah gettiamo giù la porta!

ZERLINA

Soccorrete mi! o son morta!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO E MASETTO

Siam qui noi per tua difesa!

DON GIOVANNI ET LEPORELLO

Tout va bien, en vérité!

MASETTO *(ironique)*

Tout va bien, en vérité!

DON GIOVANNI *(à Leporello)*

Occupe-toi de Masetto.

(à Zerlina)

Je suis ton cavalier,

Zerlina, viens donc par ici!

(Il se met à danser avec Zerlina.)

LEPORELLO *(à Masetto)*

Tu ne dances pas, pauvre garçon?

Viens donc par là, cher Masetto,

faisons comme les autres.

MASETTO

Non, non, je ne veux pas danser.

LEPORELLO

Eh, danse donc, mon ami!

(Il danse l'allemande avec Masetto.)

DONNA ANNA *(à Don Ottavio)*

Je n'en peux plus!

DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO

(à Donna Anna)

Faites semblant, par pitié.

DON GIOVANNI *(tout en dansant, il entraîne Zerlina presque de force.)*

Viens avec moi, ma belle...

ZERLINA

Ô Dieux, je suis trahie!...

MASETTO

Laisse-moi... Ah... non... Zerlina!

LEPORELLO

(Les choses commencent à se gâter.)

(Il sort en hâte.)

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO

Le fourbe s'est pris au piège de lui-même.

ZERLINA *(de l'extérieur)*

Quelqu'un!

Au secours!... À l'aide, quelqu'un!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO

Secourons l'innocente!

(Les musiciens partent.)

MASETTO

Ah, Zerlina!

ZERLINA *(de l'extérieur)*

Scélérat!

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA ET DON OTTAVIO

Les cris viennent maintenant de ce côté.

Enfonçons cette porte...

ZERLINA

Au secours, je suis perdue!...

DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, DON OTTAVIO ET MASETTO

Nous sommes là pour te défendre.

DON GIOVANNI (*esce colla spada in mano, conducendo per un braccio Leporello*)
Ecco il birbo che t'ha offesa!
Ma da me la pena avrà!
Mori, iniquo!

LEPORELLO
Ah, cosa fate?

DON GIOVANNI
Mori, dico!

DON OTTAVIO (*cavando una pistola*)
No! sperate...

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
E DON OTTAVIO**
(*cavano la maschera*)
(L'empio crede con tal frode
Di nasconder l'empietà!)

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Sì, malvagio!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Sì, signore!

DON GIOVANNI (*a Donn'Anna*)
Ah, credete...

TUTTI
Traditore! Tutto già si sa!
Trema, trema, o scellerato!
Saprà tosto il mondo intero
Il misfatto orrendo e nero
La tua fiera crudeltà!
Odi il tuon della vendetta,
Che ti fischia intorno intorno;
Sul tuo capo in questo giorno
Il suo fulmine cadrà.

DON GIOVANNI
È confusa la mia testa,
Non so più quel ch'io mi faccia,
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, mi va
Ma non manca in me coraggio,
Non mi perdo o mi confondo,
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai temer mi fa.

LEPORELLO
Non sa più quel ch'ei si faccia
È confusa la sua testa,
E un orribile tempesta
Minacciando, o Dio, lo va
Ma non manca in lui coraggio,
Non si perde o si confonde
Se cadesse ancora il mondo,
Nulla mai temer lo fa.

DON GIOVANNI (*sort, l'épée à la main, tenant Leporello par un bras*)
Voici le gredin qui t'a offensée,
c'est moi qui le châtierai.
Meurs, scélérat!

LEPORELLO
Ah, que faites-vous?...

DON GIOVANNI
Tu vas mourir, te dis-je!

DON OTTAVIO (*sortant un pistolet*)
C'est inutile...

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA
ET DON OTTAVIO**
(*ôtant leurs masques*)
L'impie croit dissimuler son forfait
par de telles fourberies.

DON GIOVANNI
Donna Elvira!

DONNA ELVIRA
Oui, félon!

DON GIOVANNI
Don Ottavio!

DON OTTAVIO
Oui, monsieur!

DON GIOVANNI (*à Donna Anna*)
Ah, croyez...

TOUS
Traître! Nous savons tout!
Tremble, scélérat!
Le monde entier saura bientôt
ton horrible et noir forfait,
ta sauvagerie crueauté.
Entends gronder autour de toi
le tonnerre de la vengeance :
sa foudre tombera
aujourd'hui même sur ta tête.

DON GIOVANNI
Ma tête n'est que confusion,
je ne sais plus ce que je fais,
oh Dieu, une affreuse tempête me menace!
Mais je ne manque pas de courage,
je ne suis ni perdu ni troublé.
Même si le monde s'écroulait autour de moi,
rien ne saurait me faire peur.

LEPORELLO
Sa tête n'est que confusion,
il ne sait plus ce qu'il fait,
oh Dieu, une affreuse tempête
le menace!
Mais il ne manque pas de courage,
il n'est ni perdu ni troublé.
Même si le monde
s'écroulait autour de lui,
rien ne saurait lui faire peur.

Atto Secondo

Nr. 15 – Duetto

*Strada. Don Giovanni con un mandolino
in mano e Leporello*

DON GIOVANNI

Eh via, buffone, non mi seccar!

LEPORELLO

No, no, padrone, non vo'restar

DON GIOVANNI

Sentimi, amico...

LEPORELLO

Vo'andar, vi dico!

DON GIOVANNI

Ma che ti ho fatto che vuoi lasciarmi?

LEPORELLO

O niente affatto, quasi ammazzarmi

DON GIOVANNI

Va, che sei matto, fu per burlar

LEPORELLO

Ed io non burlo,
ma voglio andar.

Recitativo

DON GIOVANNI

Leporello!

LEPORELLO

Signore?

DON GIOVANNI

Vien qui, facciamo pace, prendi!

LEPORELLO

Cosa?

DON GIOVANNI (*gli dà del denaro*)

Quattro doppie.

LEPORELLO

Oh, sentite :
per questa volta la cerimonia accetto;
ma non vi ci avvezzate; non credete
di sedurre i miei pari,
come le donne,
a forza di danari.

DON GIOVANNI

Non parliam più di ciò! Ti basta l'animo
di far quel ch'io ti dico?

LEPORELLO

Purchè lasciam le donne.

DON GIOVANNI

Lasciar le donne? Pazzo!
Sai ch'elle per me
son necessarie più
del pan che mangio,
più dell'aria che spiro!

LEPORELLO

E avete core d'ingannarle
poi tutte?

Acte Deux

N°15 – Duo

Une rue.

Don Giovanni et Leporello.

DON GIOVANNI

Allez, bouffon, ne te moque pas de moi!

LEPORELLO

Non, non, mon maître, je veux pas rester!

DON GIOVANNI

Écoute, mon ami...

LEPORELLO

Je veux m'en aller, vous dis-je.

DON GIOVANNI

Mais que t'ai-je fait, que tu veuilles me quitter?

LEPORELLO

Oh, rien du tout : vous m'avez presque tué!

DON GIOVANNI

Que tu es bête : c'était pour rire.

LEPORELLO

Et bien moi je ne plaisante pas, je veux m'en aller.

Récitatif

DON GIOVANNI

Leporello.

LEPORELLO

Monsieur.

DON GIOVANNI

Viens un peu là, faisons la paix. Prends...

LEPORELLO

Quoi?

DON GIOVANNI (*lui donnant de l'argent*)

Quatre doublons.

LEPORELLO

Écoutez : pour cette fois encore,
je veux bien accepter.
Mais n'en faites pas une habitude :
ne croyez pas que l'on puisse séduire
mes pareils comme les femmes,
en les couvrant d'argent.

DON GIOVANNI

N'en parlons plus! Es-tu assez motivé pour faire
ce que je te demande?

LEPORELLO

Pourvu que nous abandonnions les femmes.

DON GIOVANNI

Abandonner les femmes! Fou!
Abandonner les femmes?
Sache qu'elles me sont encore plus nécessaires
que le pain que je mange, que l'air que je respire!

LEPORELLO

Et vous avez ensuite le cœur de toutes les tromper?

DON GIOVANNI

È tutto amore!

Chi a una sola è fedele,
verso l'altre è crudele :

io che in me sento
sì esteso sentimento,
vo' bene a tutte quante.

Le donne poiché calcolar non sanno,
il mio buon natural chiamano inganno.

LEPORELLO

Non ho veduto mai
naturale più vasto, e più benigno.
Orsù, cosa vorreste?

DON GIOVANNI

Odi! Vedesti tu la cameriera di
Donna Elvira?

LEPORELLO

Io? No!

DON GIOVANNI

Non hai veduto
qualche cosa di bello,
caro il mio Leporello; ora io con lei
vo' tentar la mia sorte, ed ho pensato,
giacché siam verso sera,
per aguzzarle meglio l'appetito
di presentarmi a lei col tuo vestito.

LEPORELLO

E perchè non potreste
presentarvi col vostro?

DON GIOVANNI

Han poco credito
con genti di tal rango
gli abiti signorili.
Si cava il mantello
Sbrigati, via!

LEPORELLO

Signor, per più ragioni...

DON GIOVANNI *(con collera)*

Finiscila! Non soffro opposizioni!
(Fanno cambio del mantello e del cappello)

Nr. 16 - Terzetto

*Don Giovanni, Leporello e Donna Elvira
alla finestra della locanda. Si fa notte
a poco a poco.*

DONNA ELVIRA

Ah taci, ingiusto core!
Non palpitarmi in seno!
È un empio, e un traditore
È colpa di aver pietà.

LEPORELLO *(sottovoce)*

Zitto! di Donna Elvira,
Signor, la voce io sento!

DON GIOVANNI *(come sopra)*

Cogliere io vo' il momento,
Tu fermati un po' là!
(Si mette dietro Leporello)
Elvira, idolo mio!...

DON GIOVANNI

C'est la loi de l'amour :

celui qui est fidèle à une femme
en fait souffrir une autre.

Moi, dont le cœur déborde de sentiment,
je veux faire leur bonheur à toutes.

Ensuite, les femmes, qui manquent de jugement,
appellent tromperie mon bon naturel.

LEPORELLO

Je n'ai jamais vu naturel
plus vaste et plus généreux.
Et bien, que voulez-vous?

DON GIOVANNI

Écoute : as-tu vu la femme chambre
de Donna Elvira?

LEPORELLO

Moi, non.

DON GIOVANNI

Alors, tu ne connais
rien à la beauté, mon cher Leporello!
Aujourd'hui, je veux tenter ma chance avec elle;
et j'ai pensé, comme le soir approche, pour mieux
aiguïser son appétit, me présenter à elle sous tes habits.

LEPORELLO

Et pourquoi ne pourriez-vous pas
vous présenter avec les vôtres?

DON GIOVANNI

Les habits
de gentilhomme
ont peu de crédit
auprès de ces gens-là.
Allons, dépêche-toi.

LEPORELLO

Monsieur... pour plusieurs raisons...

DON GIOVANNI *(en colère)*

Il suffit! Je n'admets pas qu'on me contredise.
(Ils échanger leurs habits.)

N° 16 – Trio

*Don Giovanni, Leporello, et Donna Elvira
sur le balcon.*

La nuit tombe petit à petit.

DONNA ELVIRA

Ah, tais-toi, déraisonnable cœur,
ne bats pas ainsi dans ma poitrine :
c'est un impie et un traître.
L'attendrissement serait une faute

LEPORELLO *(à voix basse)*

Chut... Monsieur,
j'entends la voix de Donna Elvira.

DON GIOVANNI *(à voix basse)*

Je veux en profiter.
Toi, reste-là.
(Il se dissimule derrière Leporello; à voix haute)
Elvira, mon idole!...

DONNA ELVIRA

Non è costui l'ingrato?

DON GIOVANNI

Sì, vita mia, son io,
E chieggo carità.

DONNA ELVIRA

(Numi, che strano affetto,
Mi si risveglia in petto!)

LEPORELLO

(State a veder la pazza,
Che ancor gli crederà!)

DON GIOVANNI

Discendi, o gioia bella,
Vedrai che tu sei quella
Che adora l'anima mia
Pentito io sono già.

DONNA ELVIRA

No, non ti credo, o barbaro!

DON GIOVANNI *(con trasporto e quasi piangendo)*

Ah credimi, o m'uccido!

LEPORELLO *(sottovoce)*

Se seguitate, io rido!

DON GIOVANNI

Idolo mio, vien qua!

DONNA ELVIRA

(Dei, che cimento è questo!
Non so s'io vado o resto!
Ah proteggete voi
La mia credulità.)

DON GIOVANNI

(Spero che cada presto!
Che bel colpetto è questo!
Più fertile talento el mio, no, non si dà.)

LEPORELLO

(Già quel mendace labbro
Torna a sedur costei,
Deh proteggete, o dei! la sua credulità.)

Recitativo

DON GIOVANNI *(allegro)*

Amore, che ti par?

LEPORELLO

Mi par che abbiate un'anima di bronzo.

DON GIOVANNI

Va là, che sei il gran gonzo!
Ascolta bene:
quando costei qui viene, tu corri ad abbracciarla,
falle quattro carezze, fingi la voce mia:
poi con bell'arte cerca teco condurla in altra parte.

LEPORELLO

Ma, Signor...

DON GIOVANNI

Non più repliche!

LEPORELLO

Ma se poi mi conosce?

DON GIOVANNI

Non ti conoscerà,
se tu non vuoi.

DONNA ELVIRA

N'est-ce pas cet ingrat?

DON GIOVANNI

Sì, ma vie, c'est moi;
et je te supplie d'être charitable.

DONNA ELVIRA

(Dieux, quel sentiment étrange
revit en mon cœur!)

LEPORELLO

(Vous allez voir que cette folle
va encore le croire.)

DON GIOVANNI

Descends, ô ma beauté!
Tu verras que c'est toi
que mon cœur adore:
je me repens de mes erreurs.

DONNA ELVIRA

Non, non, je ne te crois pas, barbare!

DON GIOVANNI *(avec transport et presque en larmes)*

Ah, crois-moi ou je me tue!

LEPORELLO *(à voix basse)*

Si vous continuez, j'éclate de rire.

DON GIOVANNI

Viens là, mon idole.

DONNA ELVIRA

(Dieux, quelle nouvelle épreuve est-ce là?
Je ne sais que faire...
Ah, protégez- moi
de ma propre crédulité.)

DON GIOVANNI

(J'espère qu'elle cédera bientôt.
Que! joli coup!
Personne n'a autant de talent que moi.)

LEPORELLO

(Ces lèvres mensongères
recommencent déjà à la séduire;
de grâce, ô Dieux, protégez sa crédulité.)

Récitatif

DON GIOVANNI *(ravi)*

Qu'en dis-tu, l'ami?

LEPORELLO

Je dis que vous avez un cœur de pierre.

DON GIOVANNI

Va donc, grand dadais!
Écoute bien:
lorsqu'elle sera descendue, cours l'embrasser;
fais-lui quelques caresses,
imite ma voix; puis entraîne-la adroitement ailleurs.

LEPORELLO

Mais monsieur...

DON GIOVANNI

Plus un mot!

LEPORELLO

Et si elle me reconnaît?

DON GIOVANNI

Elle ne te reconnaîtra pas
si tu t'y prends bien.

Zitto : ell'apre, ehi giudizio!

(Va in disparte)

Donna Elvira e detti

DONNA ELVIRA

Eccomi a voi.

DON GIOVANNI

(Veggiamo che farà.)

LEPORELLO

(Che bell'imbroglia!)

DONNA ELVIRA

Dunque creder potrò che i pianti miei
abbian vinto quel cor? Dunque pentito.
l'amato Don Giovanni al suo dovere
e all'amor mio ritorna?

LEPORELLO *(alterando sempre la voce)*

Sì, carina!

DONNA ELVIRA

Crudele, se sapeste
quante lagrime e quanti
sospir voi mi costaste!

LEPORELLO

Io, vita mia?

DONNA ELVIRA

Voi.

LEPORELLO

Poverina! Quanto mi dispiace!

DONNA ELVIRA

Mi fuggirete più?

LEPORELLO

No, muso bello.

DONNA ELVIRA

Sarete sempre mio?

LEPORELLO

Sempre.

DONNA ELVIRA

Carissimo!

LEPORELLO

Carissima!
(La burla mi dà gusto.)

DONNA ELVIRA

Mio tesoro!

LEPORELLO

Mia Venere!

DONNA ELVIRA

Son per voi tutta foco.

LEPORELLO

Io tutto cenere.

DON GIOVANNI

(Il birbo si riscalda.)

DONNA ELVIRA

E non m'ingannerete?

LEPORELLO

No, sicuro.

DONNA ELVIRA

Giuratelo.

Silence : elle ouvre. Sois habile.

(Il se dissimule à l'écart.)

Don Giovanni, Leporello et Donna Elvira.

DONNA ELVIRA

Je suis toute à vous.

DON GIOVANNI *(à part)*

(Voyons ce qu'il va faire.)

LEPORELLO *(à part)*

(Quelle embrouille!)

DONNA ELVIRA

Je devrais donc croire que mes pleurs ont eu raison
de votre cœur?
Ainsi donc, repent et amoureux, Don Giovanni
reviendrait à son devoir et à mon amour?

LEPORELLO *(contrefaisant sa voix)*

Oui, ma chérie.

DONNA ELVIRA

Cruel! Si vous saviez
combien de larmes et de soupirs
vous m'avez coûté!...

LEPORELLO

Moi, ma vie?

DONNA ELVIRA

Vous.

LEPORELLO

Pauvrette! Combien je regrette!

DONNA ELVIRA

Vous ne me fuirez plus?

LEPORELLO

Non, ma belle.

DONNA ELVIRA

Vous serez toujours à moi?

LEPORELLO

Toujours.

DONNA ELVIRA

Mon chéri!

LEPORELLO

Ma chérie!
(Je prends goût à la plaisanterie.)

DONNA ELVIRA

Mon trésor!

LEPORELLO

Ma Vénus!

DONNA ELVIRA

Je suis toute de feu.

LEPORELLO

Et moi de cendres.

DON GIOVANNI

(Le fripon se réchauffe.)

DONNA ELVIRA

Et vous ne me tromperez plus?

LEPORELLO

Certes non.

DONNA ELVIRA

Jurez-le moi.

LEPORELLO

Lo giuro a questa mano,
che bacio con trasporto, e a que' bei lumi...

DON GIOVANNI (*fingendo di uccidere qualcheduno*)
Ah! eh! ih! ah! ih! ah, sei morto...

DONNA ELVIRA E LEPORELLO

Oh numi!
(*Fuggon assieme*)

DON GIOVANNI

Ha, ha, ha! Par che la sorte
mi secondi; veggiamo!
Le finestre son queste.
Ora cantiamo.

Nr. 17 - Canzonetta

DON GIOVANNI

Deh, vieni alla finestra, o mio tesoro,
Deh, vieni a consolar il pianto mio.
Se neghi a me di dar qualche ristoro,
Davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!
Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,
Tu che il zucchero porti in mezzo al core!
Non esser, gioia mia, con me crudele!
Lasciati almen veder,
mio bell'amore!

Recitativo

Masetto, armato d'archibuso e pistola, Contadini e detto.

DON GIOVANNI

V'è gente alla finestra,
forse è dessa!
zi, zi!

MASETTO

Non ci stanchiamo; il cor mi dice che
trovarlo dobbiam.

DON GIOVANNI

(Qualcuno parla!)

MASETTO

Fermatevi; mi pare
che alcuno qui si muova.

DON GIOVANNI

(Se non fallo, è Masetto!)

MASETTO

 (*forte*)

Chi va là?
(*a' suoi*)
Non risponde;
animo, schioppo al muso!
(*più forte*)
Chi va là?

DON GIOVANNI

(Non è solo, ci vuol giudizio.)
Amici...
(Non mi voglio scoprire.)
(*Cerca di imitare la voce di Leporello*)
Sei tu, Masetto?

MASETTO

 (*in collera*)

Appunto quello; e tu?

DON GIOVANNI

Non mi conosci? Il servo
son io di Don Giovanni.

LEPORELLO

Je le jure à cette main
que je baise avec transport, et à ces beaux yeux...

DON GIOVANNI (*feignant d'attaquer quelqu'un*)
Hi! Hé! Ha! Tu es mort!

DONNA ELVIRA ET LEPORELLO

Oh, Dieux!
(*Ils s'enfuient.*)

DON GIOVANNI

Ih, eh, ih, eh, ah, ih!
Il semble que le destin soit avec moi.
Voyons : ce sont ses fenêtres.
Chantons à présent.

N° 17 – Chanson

DON GIOVANNI

De grâce, viens à la fenêtre, mon trésor!
De grâce, viens adoucir ma peine :
si tu me refuses quelque consolation,
je veux mourir sous tes yeux.
Toi, dont la bouche est plus douce que le miel, toi, dont
le cœur n'est que douceur, ne sois pas cruelle avec moi :
laisse-moi au moins te voir, mon bel amour!

Récitatif

Don Giovanni, Masetto et des paysans armés.

DON GIOVANNI

J'aperçois quelqu'un à la fenêtre :
c'est peut-être elle.
Psitt, psitt...

MASETTO

Ne nous arrêtons pas :
je sens que nous le trouverons bientôt.

DON GIOVANNI

(J'entends un bruit de voix.)

MASETTO

Arrêtez : il me semble voir
quelqu'un bouger.

DON GIOVANNI

(Si je ne me trompe, c'est Masetto.)

MASETTO

Qui va là?
(*aux paysans*)
Il ne répond pas.
Courage : fusil en joue!
(*à voix plus haute*)
Qui va là?

DON GIOVANNI

 (*à part*)

(Il n'est pas seul : soyons prudent.)
Mes amis...
(Je ne veux pas me faire reconnaître.)
(*Il essaie d'imiter la voix de Leporello.*)
C'est toi, Masetto?

MASETTO

 (*en colère*)

Tout juste. Et toi?

DON GIOVANNI

Tu ne me reconnais pas?
Je suis le serviteur de Don Giovanni.

MASETTO

Leporello!

Servo di quell'indegno cavaliere!

DON GIOVANNI

Certo; di quel briccone!

MASETTO

Di quell'uom senza onore : ah, dimmi un poco
dove possiam trovarlo?

Lo cerco con costor per trucidarlo!

DON GIOVANNI

(Bagattelle!)

Bravissimo, Masetto!

Anch'io con voi m'unisco,
per fargliela a quel birbo di padrone.

Ma udite un po' qual è la mia intenzione.

*Nr. 18 – Aria***DON GIOVANNI** (*accennando a destra*)

Metà di voi qua vadano,

(*accennando a sinistra*)

E gli altri vadan là!

E pian pianin lo cerchino,

Lontan non fia di qua!

Se un uom e una ragazza

Passeggian per la piazza,

Se sotto a una finestra

Fare all'amor sentite,

Ferite pur, ferite,

Il mio padron sarà.

In testa egli ha un cappello

Con candidi pennacchi,

Addosso un gran mantello,

E spada al fianco egli ha.

Andate, fate presto!

(*a Masetto*)

Tu sol verrai con me.

Noi far dobbiamo il resto,

E già vedrai cos'è.

(*Partono i Contadini da opposte vie*)

Recitativo

Don Giovanni, Masetto

DON GIOVANNI

Zitto, lascia ch'io senta! Ottimamente.

Dunque dobbiam ucciderlo?

MASETTO

Sicuro!

DON GIOVANNI

E non ti basterebbe rompergli l'ossa,
fracassargli le spalle?

MASETTO

No, no, voglio ammazzarlo,
vo' farlo in cento brani.

DON GIOVANNI

Hai buone armi?

MASETTO

Cospetto!

Ho pria questo moschetto,
e poi questa pistola.

(*Dà moschetto e pistola a Don Giovanni*)

MASETTO

Leporello!

Le valet de cet indigne chevalier!

DON GIOVANNI

Certes : de ce gredin...

MASETTO

De cet homme sans honneur!

Ah, dis-moi un peu où nous pouvons le trouver :
nous le cherchons pour le tuer.

DON GIOVANNI

(Bagatelle!)

Bravo, Masetto!

Moi aussi, je veux me joindre à vous pour lui faire
la peau, à ce vaurien de maître.

Mais écoutez un peu quel est mon plan.

*N° 18 – Aria***DON GIOVANNI** (*désignant la droite*)

La moitié d'entre vous va par là,

(*montrant la gauche*)

les autres vont de ce côté,

et doucement, tout doucement,

vous le cherchez :

il ne doit pas être loin d'ici.

Si un homme et une jeune fille

se promènent sur la place;

si en passant sous une fenêtre,

vous entendez qu'on fait l'amour,

alors, frappez : ce sera mon maître!

Il a sur la tête

un chapeau avec des plumes;

il porte un grand manteau

et l'épée au côté.

Allez, faites vite!

(*Les paysans partent. À Masetto*)

Toi seul viendra avec moi.

Nous nous chargerons du reste;

je vais te montrer comment faire.

(*Il entraîne Masetto.*)

Recitativo

Don Giovanni, Masetto

DON GIOVANNI

Silence... Laisse-moi écouter... Parfait.

Donc, nous devons le tuer.

MASETTO

Exactement.

DON GIOVANNI

Il ne te suffirait pas de lui rompre les os,
de lui briser l'échine...

MASETTO

Non, non : je veux le tuer,
je veux le mettre en bouillie.

DON GIOVANNI

Tu es bien armé?

MASETTO

Et comment!

J'ai d'abord ce mousquet
et puis ce pistolet.

(*Il donne le mousquet et le pistolet à Don Giovanni.*)

DON GIOVANNI

E poi?

MASETTO

Non basta?

DON GIOVANNI

Eh, basta certo. Or prendi :

(Batte Masetto col rovescio della spada)

questa per la pistola,
questa per il moschetto...

MASETTO

Ahi, ah!... la testa mia!

DON GIOVANNI

Taci, o t'uccido!

Questi per ammazzarlo,

Questi per farlo in brani!

Villano, mascalzon! Ceppo da cani!

(Masetto cade e Don Giovanni parte)

Masetto, indi Zerlina con lanterna.

MASETTO

Ahi! ah! la testa mia!

Ahi, ah! le spalle e il petto!

ZERLINA

Di sentire mi parve

la voce di Masetto!

MASETTO

O Dio, Zerlina mia,

soccorso!

ZERLINA

Cosa è stato?

MASETTO

L'iniquo, il scellerato
mi ruppe l'ossa e i nervi.

ZERLINA

Oh poveretta me! Chi?

MASETTO

Leporello!

o qualche diavol che somiglia a lui!

ZERLINA

Crudel, non tel diss'io

che con questa tua pazza gelosia

ti ridurresti a qualche brutto passo?

Dove ti duole?

MASETTO

Qui.

ZERLINA

E poi?

MASETTO

Qui, e ancora qui!

ZERLINA

E poi non ti duol altro?

MASETTO

Duolmi un poco

questo pie', questo braccio, e questa mano.

DON GIOVANNI

Et puis?

MASETTO

Cela ne suffit pas?

DON GIOVANNI

Certes, cela suffit! Attrape, maintenant :

(Il frappe Masetto avec le plat de son épée.)

Voilà pour le pistolet...

Voilà pour le mousquet...

MASETTO

Aïe! Aïe!... Au secours! Aïe!

DON GIOVANNI

Tais-toi ou tu es mort!

Ça, c'est pour avoir voulu le tuer,

ça, c'est pour avoir voulu le mettre en bouillie.

Maraud, vaurien, tête de chien!

(Il part.)

Masetto, puis Zerlina qui porte une lanterne.

MASETTO (criant)

Aïe! Aïe! Ma tête!

Aïe! Aïe! Mes épaules... et ma poitrine!

ZERLINA

Il me semble entendre

la voix de Masetto.

MASETTO

Dieux! Zerlina...

Ma Zerlina, au secours!

ZERLINA

Que s'est-il passé?

MASETTO

L'infâme, le scélérat
m'a rompu les os et les nerfs.

ZERLINA

Oh, pauvre de moi! Qui?

MASETTO

Leporello!

Ou quelque diable qui lui ressemblait.

ZERLINA

Malheureux! Ne te l'avais-je pas dit

qu'avec ta folle jalousie, tu finirais par te mettre dans
un mauvais pas?

Où as-tu mal?

MASETTO

Ici.

ZERLINA

Et puis?

MASETTO

Ici... et encore ici...

ZERLINA

Et tu n'as pas mal autre part?

MASETTO

J'ai un peu mal

à ce pied, à ce bras et à cette main.

ZERLINA

Via, via, non è gran mal, se il resto è sano.
 Vientene meco a casa;
 purché tu mi prometta
 d'essere men geloso,
 io, io ti guarirò, caro il mio sposo.

*Nr. 19 - Aria***ZERLINA**

Vedrai, carino,
 Se sei buonino,
 Che bel rimedio
 Ti voglio dar!
 È naturale,
 Non dà disgusto,
 E lo speziale
 Non lo sa far.
 È un certo balsamo
 Ch'io porto addosso,
 Dare tel posso,
 Se il vuoi provar.
 Saper vorresti
 Dove mi sta?
 Sentilo battere,
 Toccami qua!
 (partono)

Recitativo

*Atrio oscuro con tre porte in casa di Donna Anna
 Donna Elvira e Leporello.*

LEPORELLO

Di molte faci il lume
 s'avvicina, o mio ben :
 stiamo qui un poco
 finché da noi si scosta.

DONNA ELVIRA

Ma che temi, adorato mio sposo?

LEPORELLO

Nulla, nulla...
 Certi riguardi, io vo' veder se il lume
 è già lontano.
 (Ah, come da costei liberarmi?)
 Rimanti, anima bella!

DONNA ELVIRA

Ah! non lasciarmi!

Nr. 20 – Sestetto

*Detti, poi Don Ottavio, Donna Anna,
 Zerlina et Masetto.*

DONNA ELVIRA

Sola, sola in buio loco
 Palpitar il cor mi sento,
 E m'assale un tal spavento,
 Che mi sembra di morir.

LEPORELLO (*andando a tentone*)

(Più che cerco, men ritrovo
 questa porta sciagurata;
 Piano, piano, l'ho trovata!
 Ecco il tempo di fuggir.)
 (sbaglia l'uscita)

ZERLINA

Allez, ce n'est pas trop grave si le reste va bien.
 Rentre avec moi à la maison :
 si tu me promets
 d'être moins jaloux,
 je... je te guérirai, mon cher époux.

*N° 19 – Air***ZERLINA**

Tu verras, mon chéri,
 si tu es bien gentil,
 quel bon remède
 je vais te donner.
 Il est naturel,
 on le prend avec plaisir,
 et l'apothicaire
 ne sait pas le faire.
 C'est un certain baume
 que je porte en moi :
 si tu veux l'essayer,
 je peux t'y faire goûter.
 Tu voudrais savoir
 où je le cache?
 Touche-moi là,
 tu le sentiras frémir.
 (Ils partent.)

Récitatif

*Une cour obscure dans la demeure de Donna Anna.
 Leporello, Donna Elvira.*

LEPORELLO

Je vois s'approcher la lueur
 de nombreux flambeaux,
 ma bien-aimée : restons ici un moment
 jusqu'à ce qu'ils s'éloignent.

DONNA ELVIRA

Mais que crains-tu, mon époux adoré?

LEPORELLO

Rien, rien...
 Certaines précautions... Je vais voir
 si les lumières se sont éloignées.
 (Ah, comment me débarrasser d'elle?)
 Reste ici, mon âme.

DONNA ELVIRA

Ah, ne me laisse pas!

N° 20 – Sextuor

*Les mêmes, puis Don Ottavio, Donna Anna,
 Zerlina et Masetto.*

DONNA ELVIRA (*à part*)

(Seule, seule, dans ce lieu sombre,
 je sens battre mon cœur;
 un tel effroi m'assaille
 qu'il me semble en mourir.)

LEPORELLO (*à part, tâtonnant*)

(Plus je la cherche, moins je la trouve,
 cette maudite porte.
 Doucement, doucement, la voici :
 il est temps de prendre la fuite.)
 (Il se trompe de porte.)

DON OTTAVIO

Tergì il ciglio, o vita mia,
E dà calma a tuo dolore!
L'ombra omai del genitore
Pena avrà de' tuoi martir.

DONNA ANNA

Lascia almen alla mia pena
Questo piccolo ristoro;
Sol la morte, o mio tesoro,
Il mio pianto può finir.

DONNA ELVIRA *(senza esser vista)*

Ah dov'è lo sposo mio?

LEPORELLO *(dalla porta senza esser visto)*
(Se mi trova, son perduto!)

DONNA ELVIRA E LEPORELLO

Una porta là vegg'io,
Cheto, cheto, vo'partir!
(Leporello, nell'uscire, s'incontra con Masetto e Zerlina.)

ZERLINA E MASETTO

Ferma, briccone, dove ten vai?

DONNA ANNA E DON OTTAVIO

Ecco il fellone...
Com'era qua?

QUARTETTO

Ah, mora il perfido
che m'ha tradito!

DONNA ELVIRA

È mio marito!
Pietà!

**DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO
E MASETTO**

È Donna Elvira? quella ch'io vedo?
Appena il credo!
No, no, Morrà!
(Mentre Don Ottavio sta per ucciderlo, Leporello si scopre e si mette in ginocchio)

LEPORELLO *(quasi piangendo)*

Perdon, perdono, signori miei!
Quello io non sono,
Sbaglia costei!
Viver lasciatemi per carità!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, ZERLINA,
DON OTTAVIO E MASETTO**

Dei! Leporello! Che inganno è questo!
Stupido resto! Che mai sarà?

LEPORELLO

(Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa;
Se mi salvo in tal tempesta,
È un prodigio in verità.)

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, ZERLINA,
DON OTTAVIO E MASETTO**

(Mille torbidi pensieri
Mi s'aggiran per la testa:
Che giornata, o stelle, è questa!
Che impensata novità!)
(Donn'Anna parte)

DON OTTAVIO

Sèche tes larmes, ma vie!
Et calme ta douleur:
l'ombre de ton père
souffrirait de ton tourment.

DONNA ANNA

Laisse au moins à ma peine
ce pauvre réconfort.
Seule la mort pourrait
mettre fin à mes pleurs.

DONNA ELVIRA *(à part, sans être vue)*

(Ah, où est mon époux?)

LEPORELLO *(près de la porte, à part, sans être vu)*
(S'ils me trouvent, je suis perdu.)

DONNA ELVIRA ET LEPORELLO

Je vois une porte, là.
Je vais sortir sans bruit.
(Sur le point de sortir, ils se heurtent à Zerlina et Masetto.)

ZERLINA ET MASETTO

Arrête, gredin! Où t'en vas tu?

DONNA ANNA ET DON OTTAVIO

Voici le traître!
Comment est-il arrivé ici?

**DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO
ET MASETTO**

Ah, que meure le fourbe qui m'a trahi!

DONNA ELVIRA

C'est mon mari!
Pitié, pitié!

**DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO
ET MASETTO**

Est-ce bien Donna Elvira?
J'en crois à peine mes yeux...
Non, non, il mourra!
(Tandis que Don Ottavio s'apprête à le frapper, Leporello se découvre et tombe à genoux.)

LEPORELLO *(pleurant presque)*

Pardon, pardon, mes seigneurs.
Elle se trompe,
je ne suis pas celui qu'elle croit.
Laissez-moi vivre, par charité!

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, ZERLINA,
DON OTTAVIO ET MASETTO**

Dieux! Leporello!... Quelle méprise!
J'en reste stupéfait; qu'est-ce que cela?

LEPORELLO

(Mille pensées confuses
tourbillonnent dans ma tête;
si je me salue d'une telle tempête,
c'est un miracle, en vérité.)

**DONNA ANNA, DONNA ELVIRA, ZERLINA,
DON OTTAVIO ET MASETTO**

(Mille pensées confuses
tourbillonnent dans ma tête...
Quelle journée, ô ciel, est-ce là!
Quel histoire invraisemblable!)
(Donna Anna part.)

Recitativo

*Leporello, Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio
e Masetto*

ZERLINA (*a Leporello, con furia*)

Dunque quello sei tu, che il mio Masetto
poco fa crudelmente maltrattasti!

DONNA ELVIRA

Dunque tu m'ingannasti, o scellerato,
spacciandoti con me per Don Giovanni!

DON OTTAVIO

Dunque tu in questi panni
venisti qui per qualche tradimento!

DONNA ELVIRA

A me tocca punirlo.

ZERLINA

Anzi a me.

DON OTTAVIO

No, no, a me.

MASETTO

Accoppatelo meco tutti e tre.

Nr. 21 – Aria

LEPORELLO

Ah, pietà, signori miei!

Dò ragione a voi, a lei

Ma il delitto mio non è.

Il padron con prepotenza,

L'innocenza mi rubò.

(*piano a Donna Elvira*)

Donna Elvira, compatite!

Voi capite come andò.

(*a Zerlina*)

Di Masetto non so nulla,

(*accennando a Donna Elvira*)

Vel dirà questa fanciulla.

È un oretta cirumcirca,

Che con lei girando vo.

(*a Don Ottavio, con confusione*)

A voi, signore,

Non dico niente,

Certo timore,

Certo accidente,

Di fuori chiaro,

Di dentro scuro,

Non c'è riparo,

La porta, il muro.

Io me ne vado verso quel lato,

Poi qui celato,

L'affar si sa!

Ma s'io sapeva,

Fuggia per qua!

(*fugge precipitosamente*)

Recitativo

Don Ottavio, Donna Elvira, Zerlina e Masetto.

DONNA ELVIRA

Ferma, perfido, ferma!

MASETTO

Il birbo ha l'ali ai piedi!

ZERLINA

Con qual arte si sottrasse l'iniquo.

Récitatif

*Leporello, Donna Elvira, Zerlina, Don Ottavio
et Masetto*

ZERLINA (*à Leporello, furieuse*)

C'est donc toi qui a tout à l'heure
si cruellement maltraité mon pauvre Masetto?

DONNA ELVIRA

Tu m'as donc trompée, scélérat, en te faisant passer
auprès de moi pour Don Giovanni!

DON OTTAVIO

Tu es donc venu ici sous ce déguisement
pour fomenter quelque trahison!

DONNA ELVIRA

C'est à moi de le punir.

ZERLINA

Plutôt à moi!

DON OTTAVIO

Non, non, à moi!

MASETTO

Assommez-le avec moi tous les trois!

N° 21 – Air

LEPORELLO

Ah, pitié, mes seigneurs!

Ah, ayez pitié de moi!

Je vous donne raison... à vous... à elle...

Mais ce n'est pas ma faute.

Mon maître m'a ravi mon innocence par la force.

(*à Donna Elvira*)

Donna Elvira, ayez pitié :

vous savez ce qu'il en est.

(*à Zerlina*)

Je ne sais rien de Masetto.

(*montrant Donna Elvira*)

Cette jeune femme vous le dira :

il y a une petite heure environ

que je me promène avec elle.

(*à Don Ottavio, dans une grande confusion*)

À vous, monsieur, je ne dis rien.

La peur...

Les circonstances...

Dehors, la lumière,

dedans, l'obscurité...

Aucune issue...

La porte, le mur...

Le... il... la...

Je vais de ce côté, puis, je me cache ici,

tout est découvert,

mais si j'avais su, je serais parti par là.

(*Il prend la fuite.*)

Récitatif

Donna Elvira, Don Ottavio, Zerlina et Masetto

DONNA ELVIRA

Arrête, perfide, arrête!

MASETTO

Le coquin a des ailes aux pieds...

ZERLINA

Avec quelle habileté il s'en est sorti, l'infâme!

DON OTTAVIO

Amici miei, dopo eccessi sì enormi,
dubitar non possiam che Don Giovanni
non sia l'empio uccisore
del padre di Donn'Anna; in questa casa
per poche ore fermatevi, un ricorso
vo'far a chi si deve, e in pochi istanti
vendercarvi prometto.

Così vuole dover, pietade, affetto!

Nr. 22 – Aria

DON OTTAVIO

Il mio tesoro intanto
Andate a consolar,
E del bel ciglio il pianto
Cercate di asciugar.
Ditele che i suoi torti
A vendicar io vado;
Che sol di stragi e morti
Nunzio vogl'io tornar.
(Partono)

*Nr. 23 – Recitativo ed Aria
Donna Elvira, sola.*

DONNA ELVIRA

In quali eccessi, o Numi,
in quai misfatti orribili, tremendi
è avvolto il sciagurato!
Ah no! non puote tardar l'ira del cielo,
la giustizia tardar. Sentir già parmi
la fatale saetta,
che gli piomba sul capo! Aperto veggio
il baratro mortal! Misera Elvira!
Che contrasto d'affetti, in sen ti nasce!
Perchè questi sospiri?
e queste ambascie?
Mi tradi, quell'alma ingrata,
Infelice, o Dio, mi fa.
Ma tradita e abbandonata,
Provo ancor per lui pietà.
Quando sento il mio tormento,
Di vendetta il cor favella,
Ma se guardo il suo cimento,
Palpitando il cor mi va.
(Parte)

Recitativo

*Luogo chiuso in forma di sepolcreto, con diverse
statue equestri, tra le quali quella del Commendatore.
Don Giovanni, poi Leporello.*

DON GIOVANNI (*ridendo entra pel muretto*)

Ah, ah, ah, questa è buona,
or lasciala cercar; che bella notte!
È più chiara del giorno, sembra fatta
per gir a zonzo a caccia di ragazze.
È tardi?
(guardando l'orologio)
Oh, ancor non sono
due della notte; avrei
voglia un po' di saper come è finito
l'affar tra Leporello e Donna Elvira,
s'egli ha avuto giudizio!

DON OTTAVIO

Mes amis, devant tant d'excès,
je ne peux plus douter que Don Giovanni
ne soit le lâche meurtrier du père de Donna Anna.
Restez ici encore quelque temps : je vais présenter
un recours à qui de droit et d'ici peu je vous
promets de vous venger.

Ainsi le veulent le devoir, la pitié et l'amour.

N° 22 – Air

DON OTTAVIO

Pendant ce temps,
allez consoler celle que j'aime,
et tentez d'assécher les pleurs
de ses beaux yeux.
Dites-lui que je vais venger
les torts qui lui ont été faits,
et que je ne veux revenir
qu'en messager de mort.
(Ils partent.)

*N° 23 – Récitatif et Air
Donna Elvira, seule.*

DONNA ELVIRA

De quels excès, ô dieux,
de quels terribles et affreux méfaits
le malheureux s'est-il rendu coupable!
Ah, ni la colère divine ni la justice
ne sauraient tarder...
Il me semble déjà voir la foudre fatale
s'abattre sur sa tête! Je vois s'ouvrir
le gouffre mortel... Malheureuse Elvira,
que de sentiments divers s'agitent dans ton sein!
Pourquoi ces soupirs?
Pourquoi ces angoisses?
Cet ingrat m'a trahie, il m'a rendue si malheureuse,
et pourtant, trompée et abandonnée, j'éprouve
encore de la pitié pour lui. Quand je pense à mon
tourment, mon cœur crie vengeance; mais, si je songe
à ce qu'il encourt, je sens battre mon cœur.
(elle sort)

Récitatif

*Un cimetière entouré d'un mur; plusieurs statues
équestres, dont celles du Commandeur. Don Giovanni,
puis Leporello.*

DON GIOVANNI (*enjambant le mur*)

Ah! ah! elle est bien bonne!
Laissons-la chercher. Quelle belle nuit!
Elle est plus claire que le jour;
elle semble faite pour aller se balader à la chasse aux filles.
Il est tard?
(Il regarde sa montre.)
Oh, il n'est pas encore deux heures.
Je voudrais bien savoir
comment s'est terminée
l'affaire entre Leporello et Donna Elvira :
s'il a fait preuve de jugeotte...

LEPORELLO

Alfin vuole ch'io faccia un precipizio.

DON GIOVANNI

(È desso.)

Oh, Leporello!

LEPORELLO

Chi mi chiama?

DON GIOVANNI

Non conosci il padron?

LEPORELLO

Così non conoscessi!

DON GIOVANNI

Come, birbo?

LEPORELLO

Ah, siete voi? Scusate.

DON GIOVANNI

Cosa è stato?

LEPORELLO

Per cagion vostra io fui quasi accoppato.

DON GIOVANNI

Ebben, non era questo
un onore per te?

LEPORELLO

Signor, vel dono.

DON GIOVANNI

Via, via, vien qua,
Che belle cose ti deggio dir.

LEPORELLO

Ma cosa fate qui?

DON GIOVANNI

Vien dentro e lo saprai :
diverse storielle
che accadute mi son da che partisti,
ti dirò un'altra volta :
or la più bella
ti vo'solo narrar.

LEPORELLO

Donnesca al certo.

DON GIOVANNI

C'è dubbio? Una fanciulla,
bella, giovin, galante,
per la strada incontrai; le vado appresso,
la prendo per la man, fuggir mi vuole;
dico poche parole, ella mi piglia,
sai per chi?

LEPORELLO

Non lo so.

DON GIOVANNI

Per Leporello.

LEPORELLO

Per me?

DON GIOVANNI

Per te.

LEPORELLO

Va bene.

LEPORELLO

Il veut vraiment ma perte.

DON GIOVANNI

(C'est lui.)

Oh, Leporello!

LEPORELLO

Qui m'appelle?

DON GIOVANNI

Tu ne reconnais pas ton maître?

LEPORELLO

Si je pouvais ne pas le connaître!

DON GIOVANNI

Comment? Maraude!

LEPORELLO

Ah, c'est vous. Pardon.

DON GIOVANNI

Que s'est-il passé?

LEPORELLO

À cause de vous, on m'a presque assommé.

DON GIOVANNI

Eh bien, n'était-ce pas
un honneur pour toi?

LEPORELLO

Seigneur, je vous le laisse.

DON GIOVANNI

Allons, allons, viens là :
je dois t'en raconter une bien bonne!

LEPORELLO

Mais que faites-vous ici?

DON GIOVANNI

Entre et tu le sauras.
Je te raconterai une autre fois
les diverses aventures qui me sont arrivées depuis
que tu es parti.
Je veux seulement te conter la plus belle.

LEPORELLO

Une histoire de femme, je suppose.

DON GIOVANNI

Tu en doutes? J'ai rencontré dans la rue
une fille jeune, belle et avenante.
Je m'approche d'elle,
je la prends par la main : elle veut s'enfuir.
Je lui dis quelques mots :
elle me prend... sais-tu pour qui?

LEPORELLO

Je n'en sais rien.

DON GIOVANNI

Pour Leporello.

LEPORELLO

Pour moi?

DON GIOVANNI

Pour toi.

LEPORELLO

Parfait!

DON GIOVANNI

Per la mano essa allora mi prende.

LEPORELLO

Ancora meglio.

DON GIOVANNI

M'accarezza, mi abbraccia :

Caro il mio Leporello!

Leporello, mio caro!

Allor m'accorsi ch'era qualche tua bella.

LEPORELLO

(Oh maledetto!)

DON GIOVANNI

Dell'inganno approfitto; non so come
mi riconosce, grida; sento gente,
a fuggire mi metto, e pronto pronto
per quel muretto in questo loco io monto.

LEPORELLO

E mi dite la cosa
con tanta indifferenza?

DON GIOVANNI

Perché no?

LEPORELLO

Ma se fosse costei stata mia moglie?

DON GIOVANNI (*ridendo forte*)

Meglio ancora!

LA STATUA

Di rider finirai pria dell'aurora!

DON GIOVANNI

Chi ha parlato?

LEPORELLO (*estremamente impaurito*)

Ah! qualche anima sarà dell'altro mondo,
che vi conosce a fondo.

DON GIOVANNI

Taci, sciocco!

Chi va là?

LA STATUA

Ribaldo, audace!

Lascia a' morti la pace!

LEPORELLO

Ve l'ho detto!

DON GIOVANNI

Sara qualcun di fuori

che si burla di noi!

(*con indifferenza e sprezzo*)

Ehi, del Commendatore non è questa la statua?

Leggi un poco quella iscrizione.

LEPORELLO

Scusate...

non ho imparato a leggere ai raggi della luna.

DON GIOVANNI

Leggi, dico!

LEPORELLO

"Dell'empio che mi trasse al passo
estremo qui attendo la vendetta..."

Udiste? Io tremo!

DON GIOVANNI

Elle me prend alors par la main.

LEPORELLO

Encore mieux.

DON GIOVANNI

Elle me caresse, elle m'embrasse :

« Mon cher Leporello...

Mon Leporello chéri... »

Alors j'ai compris que c'était une de tes belles.

LEPORELLO

(Oh, le maudit!)

DON GIOVANNI

Je profite de la méprise.

Elle me reconnaît, je ne sais comment : elle crie.

J'entends des gens, je pars en courant et, vite,

en escaladant ce mur, je me retrouve ici.

LEPORELLO

Et vous me racontez la chose
avec une telle indifférence?

DON GIOVANNI

Et pourquoi non?

LEPORELLO

Mais s'il s'était agi de ma femme?

DON GIOVANNI (*Il éclate de rire.*)

Mieux encore!

LE COMMANDEUR

Tu auras fini de rire avant l'aube.

DON GIOVANNI

Qui a parlé?

LEPORELLO (*très effrayé*)

Ah! sans doute quelque âme
de l'autre monde qui vous connaît bien.

DON GIOVANNI

Tais-toi, idiot!

Qui va là?

LE COMMANDEUR

Scélérat! Impudent!

Laisse les morts en paix.

LEPORELLO

Je vous l'avais dit...

DON GIOVANNI

Ce sera quelqu'un qui se moque de nous de l'extérieur.

(*avec indifférence et mépris*)

Eh! N'est-ce pas la statue du Commandeur?

Lis-moi un peu cette inscription.

LEPORELLO

Excusez-moi...

Je n'ai pas appris à lire au clair de lune...

DON GIOVANNI

Lis, te dis-je!

LEPORELLO

« J'attends ici la vengeance
contre l'impie qui m'a conduit au trépas. »

Vous avez entendu? Je tremble!

DON GIOVANNI

O vecchio buffonissimo!
Digli che questa sera l'attendo a cenar meco!

LEPORELLO

Che pazzia! Ma vi par?... Oh Dei, mirate,
che terribili occhiate egli ci dà!
Par vivo! Par che senta...
E che voglia parlar!

DON GIOVANNI

Orsù, va là!
O qui t'ammazzo, e poi ti seppellisco!

LEPORELLO

Piano, piano, signore, ora ubbidisco.

*Nr. 24 – Duetto***LEPORELLO**

O statua gentilissima del gran Commendatore...
Padron! Mi trema il core,
Non posso terminar!

DON GIOVANNI

Finiscila, o nel petto ti metto questo acciar!
Che gusto! Che spassetto!
Lo voglio far tremar!

LEPORELLO

(Che impiccio, che capriccio!
Io sentomi gelar!)
O statua gentilissima,
Benchè di marmo siate...
Ah padron mio! Mirate!
Che seguita a guardar!

DON GIOVANNI

Mori...

LEPORELLO

No, no... attendete!
Signor, il padron mio...
Badate ben... non io...
Vorria con voi cenar...
Ah che scena è questa!
(la statua china la testa)
Oh ciel! Chinò la testa!

DON GIOVANNI

Va là, che sei un buffone!

LEPORELLO

Guardate ancor, padrone!

DON GIOVANNI

E che degg'io guardar?

LEPORELLO

Colla marmorea testa,
Ei fa così, così!

DON GIOVANNI

Colla marmorea testa,
Ei fa così, così!
Parlate, se potete.
Verrete a cena?

LA STATUA

Sì!

DON GIOVANNI

Oh, vieux bouffon!
Dis-lui que je l'attends pour dîner ce soir.

LEPORELLO

Quelle folie! Vous croyez...
Oh, Dieux, regardez quels terribles yeux il nous fait.
On le croirait vivant!
On dirait qu'il entend, qu'il veut parler...

DON GIOVANNI

Allons, vas-y, où je te tue ici même et ensuite je t'enterre.

LEPORELLO

Tout doux, tout doux, mon seigneur : j'obéis.

*N° 24 – Duo***LEPORELLO**

O très aimable statue du grand Commandeur...
Monsieur... mon cœur tremble :
je ne peux finir...

DON GIOVANNI

Termine ou je plonge cette épée dans ta poitrine!
Quel plaisir! Quel amusement!
Je veux le faire trembler.

LEPORELLO

(Quelle extravagance!
Je suis de glace!)
Oh, très aimable statue,
bien que vous soyez de marbre...
Ah! mon maître, voyez,
il continue... à nous regarder.

DON GIOVANNI

Meurs!

LEPORELLO

Non, non, attendez.
Monseigneur, mon maître...
remarquez bien, pas moi...
voudrait dîner avec vous...
Ah! quelle scène est-ce là!
(La statue incline la tête.)
Oh, ciel, il a bougé la tête!

DON GIOVANNI

Va donc, tu n'es qu'un bouffon...

LEPORELLO

Regardez encore, mon maître...

DON GIOVANNI

Et que dois-je regarder?

LEPORELLO

Avec sa tête en marbre,
il fait... comme cela...

DON GIOVANNI

Avec sa tête en marbre,
il fait... comme cela...
Parlez! Si vous le pouvez,
viendrez-vous dîner?

LE COMMANDEUR

Oui.

LEPORELLO

Mover mi posso appena...
 Mi manca, o Dei, la lena...
 Per carità... partiamo, andiamo via di qua!

DON GIOVANNI

Bizzarra è inver la scena,
 Verrà il buon vecchio a cena.
 A prepararla andiamo, partiamo via di qua!

Recitativo

*Camera in casa di Donn'Anna
 Don Ottavio e Donn'Anna*

DON OTTAVIO

Calmatevi, idol mio!
 Di quel ribaldo
 vedrem puniti in breve i gravi eccessi,
 vendicati saremo.

DONNA ANNA

Ma il padre, o Dio!

DON OTTAVIO

Convien chinare il ciglio al volere del ciel.
 Respira, o cara!
 Di tua perdita amara fia doman, se vuoi,
 dolce compenso questo cor, questa mano, che il mio
 tenero amor...

DONNA ANNA

O dei,
 che dite in sì tristi momenti?

DON OTTAVIO

E che? Vorresti
 con indugi novelli accrescer le mie pene?
 Ah! Crudele!

*Nr. 25 – Recitativo ed Aria***DONNA ANNA**

Crudele? Ah no, giammai mio ben!
 Troppo mi spiace
 allontanarti un ben che lungamente
 la nostr'alma desia...
 Ma il mondo, o Dio!
 Non sedur la costanza
 del sensibil mio core;
 abbastanza per te mi parla amore
 Non mi dir, bell'idol mio,
 Che son io crudel con te.
 Tu ben sai quant'io t'amai,
 Tu conosci la mia fe'.
 Calma, calma il tuo tormento,
 Se di duol non vuoi ch'io mora.
 Forse un giorno il cielo ancora
 Sentirà pietà di me.
 (Parte.)

Recitativo

DON OTTAVIO

Ah si segua il suo passo; io vo' con lei
 dividere i martiri.
 Saran meco men gravi i suoi sospiri

LEPORELLO

Je peux à peine bouger,
 oh Dieu, le souffle me manque!
 Par pitié, partons, allons-nous-en d'ici.

DON GIOVANNI

En vérité, cela est bizarre!
 Le bon vieillard viendra dîner.
 Partons d'ici, allons préparer le repas.

Récitatif

*Une pièce sombre dans la maison de Donna Anna.
 Donna Anna et Don Ottavio*

DON OTTAVIO

Calmez-vous, mon amie :
 sous peu, nous verrons le châtement
 des méfaits de ce scélérat.
 Nous serons vengés.

DONNA ANNA

Mais mon père, oh Dieu !...

DON OTTAVIO

Il faut nous incliner devant la volonté du ciel.
 Apaise-toi, ma chère.
 Dès demain, si tu le veux, ce cœur, cette main,
 viendront compenser cette funeste perte...
 Que mon tendre amour...

DONNA ANNA

Oh Dieu,
 que dites-vous en de si tristes instants...

DON OTTAVIO

Et quoi! Voudriez-vous accroître mes
 tourments par de nouveaux atteroiements? Cruelle!

*N° 25 – Récitatif et air***DONNA ANNA**

Cruelle? Ah, non, mon bien-aimé!
 Il ne me déplaît que trop
 de différer un bonheur
 que notre âme désire depuis si longtemps...
 Mais le monde... oh, Dieu...
 Ne tente pas de fléchir la résolution
 d'un cœur si sensible :
 il ne me parle que trop d'amour pour toi.
 Ne m'accuse pas, mon bel amour,
 de cruauté : tu sais combien je t'aime,
 tu connais ma fidélité.
 Fais taire ton tourment, si tu ne veux pas me voir
 mourir de chagrin ; peut-être, un jour, le ciel aura-t-il
 pitié de moi.
 (Elle sort.)

Récitatif

DON OTTAVIO

Ah, je vais suivre ses pas :
 je veux partager son martyre.
 Ses larmes seront moins amères si je suis près d'elle.

Nr. 26 – Finale
Sala in casa di Don Giovanni, con una
mensa preparata.
Don Giovanni e Leporello. Servi,
alcuni suonatori.
Una mensa imbandita.

DON GIOVANNI

Già la mensa è preparata.
Voi suonate, amici cari!
Giacché spendo i miei danari,
Io mi voglio divertir.
Leporello, presto in tavola.

LEPORELLO

Son prontissimo a servir.
(i suonatori cominciano)
Bravi! Bravi!
Cosa rara!

DON GIOVANNI

Che ti par del bel concerto?

LEPORELLO

È conforme al vostro merto.

DON GIOVANNI

Ah che piatto saporito!

LEPORELLO *(a parte)*

(Ah che barbaro appetito!
Che bocconi da gigante!
Mi par proprio di svenir.)

DON GIOVANNI

(Nel veder i miei bocconi
Gli par proprio di svenir.)
(a Leporello)
Piatto!

LEPORELLO

Servo.
Evvivano *l'Litiganti*.

DON GIOVANNI

Versa il vino!
Eccellente marzimino!

LEPORELLO *(mangiando e bevendo di nascosto)*

(Questo pezzo di fagiano,
Piano piano vo'inghiottir.)

DON GIOVANNI

(Sta mangiando, quel marrano!
Fingerò di non capir.)

LEPORELLO *(ai suonatori che di nuovo*
cangiano motivo)

Questa poi la conosco pur troppo.

DON GIOVANNI *(senza guardarlo)*

Leporello!

LEPORELLO *(col boccon in gola)*

Padron mio!

N° 26 – Finale
Une salle illuminée dans la maison
de Don Giovanni; une table dressée
pour le dîner.
Don Giovanni, Leporello et des musiciens.

DON GIOVANNI

La table est prête.
Jouez, mes amis;
puisque je paye,
je veux m'amuser.
Leporello, vite, à table!

LEPORELLO

Je suis tout prêt à vous servir.
(Les musiciens commencent à jouer
et Don Giovanni mange.)
Bravo! *Cosa rara.*¹

DON GIOVANNI

Comment trouves-tu ce beau concert?

LEPORELLO

Il est digne de votre mérite

DON GIOVANNI

Ah, que ce plat est savoureux!

LEPORELLO *(à part)*

(Ah, quel appétit de barbare!
Quelles bouchées gargantuesques!
Il y a de quoi s'évanouir!)

DON GIOVANNI *(à part)*

(Il manque de s'évanouir
en voyant ce que j'engloutis.)
(À Leporello.)
Le plat!

LEPORELLO

Voici.
Et vive *l'Litiganti*! 1

DON GIOVANNI

Verse-moi du vin.
Excellent, ce marzimino!

LEPORELLO *(change les plats et en profite*
pour avaler quelques bouchées.)

(Je vais avaler en douceur ce morceau
de faisan.)

DON GIOVANNI

(Ce rustre est en train de manger :
feignons de ne rien voir.)

LEPORELLO *(aux musiciens qui changent*
de nouveau d'air)

Celle-là, je ne la connais que trop.⁽¹⁾

DON GIOVANNI *(sans le regarder)*

Leporello!

LEPORELLO *(la bouche pleine)*

Mon maître.

¹ Mozart s'est amusé à citer des passages d'opéras célèbres donnés à Vienne à cette époque, que Leporello identifie au fur et à mesure : Una cosa rara ossia Bellezza ed Onesta de Vicente Martin y Soler, l' due Litiganti de Giuseppe Sarti et, enfin, l'air de Figaro « Non piu andrai » des Noces de Figaro de Mozart lui-même.

DON GIOVANNI

Parla schietto, mascalzone.

LEPORELLO

Non mi lascia una flussione
Le parole proferir.

DON GIOVANNI

Mentre io mangio fischia un poco.

LEPORELLO

Non so far.

DON GIOVANNI

Cos'è?

LEPORELLO

Scusate!

Si eccellente è il vostro cuoco,
Che lo volli anch'io provar.

DON GIOVANNI

(Si eccellente è il cuoco mio,
Che lo volle anch'ei provar.)

Donna Elvira e detti.

DONNA ELVIRA (*entrando disperata*)

L'ultima prova dell'amor mio
Ancor vogl'io fare con te.
Più non rammento gl'inganni tuoi,
Pietade io sento.

DON GIOVANNI E LEPORELLO

Cos'è?

DONNA ELVIRA (*s'inginocchia*)

Da te non chiede
quest'alma oppressa
Della sua fede qualche merce'.

DON GIOVANNI

Mi meraviglio!
Cosa volete?
Per beffarla s'inginocchia
Se non sorgete non resto in pie'.

DONNA ELVIRA

Ah non deridere gli affani miei!

LEPORELLO

(Quasi da piangere mi fa costei.)

DON GIOVANNI

Io te deridere!
Cielo, e perché?
(*con affettata tenerezza*)
Che vuoi, mio bene!

DONNA ELVIRA

Che vita cangi!

DON GIOVANNI

Brava!

DONNA ELVIRA

Cor perfido!

DON GIOVANNI

Lascia ch'io mangi,
E se ti piace, mangia con me.

DONNA ELVIRA

Rèstati, barbaro, nel lezzo immondo,
Esemplio orribile d'iniquità!

DON GIOVANNI

Parle clairement, vaurien!

LEPORELLO

Une fluxion m'empêche d'articuler
mes mots.

DON GIOVANNI

Siffle donc un peu, pendant que je mange.

LEPORELLO

Je ne sais pas.

DON GIOVANNI

Qu'est-ce?

LEPORELLO

Pardonnez-moi.
Votre cuisinier est si fameux
que j'ai voulu moi aussi l'essayer.

DON GIOVANNI

(Mon cuisinier est si fameux
qu'il a voulu lui aussi l'essayer.)

Donna Elvira et les mêmes.

DONNA ELVIRA (*entrant, désespérée*)

Je veux encore te donner
une ultime preuve de mon amour.
Je veux oublier tes mensonges;
j'éprouve de la pitié...

DON GIOVANNI ET LEPORELLO

Qu'est-ce que c'est?

DONNA ELVIRA (*s'agenouillant*)

Cette âme oppressée
ne te demande aucune récompense
pour sa fidélité.

DON GIOVANNI

Quelle surprise!
Que voulez-vous?
Si vous ne vous relevez pas,
je ne saurai rester debout.

DONNA ELVIRA

Ah, ne te moque pas de mes tourments!

LEPORELLO (*à part*)

(Elle me ferait presque pleurer.)

DON GIOVANNI

Moi, me moquer de toi?
Ciel! Pourquoi?
(*affectant toujours la tendresse*)
Que veux-tu, ma bien-aimée?

DONNA ELVIRA

Que tu changes de vie.

DON GIOVANNI

Eh bien!

DONNA ELVIRA

Cœur perfide!

DON GIOVANNI

Laisse-moi manger tranquille.
Et si cela te tente, mange avec moi.

DONNA ELVIRA

Reste dans ta puanteur immonde, barbare, affreux
exemple d'iniquité.

LEPORELLO

(Se non si muove al suo dolore,
Di sasso ha il core,
o cor non ha.)

DON GIOVANNI

Vivan le femmine,
Viva il buon vino!
Sostegno e gloria d'umanità!

DONNA ELVIRA

(di dentro)

Ah!

(traversa la scena fuggendo, esce da un'altra parte)

DON GIOVANNI E LEPORELLO

Che grido è questo mai?

DON GIOVANNI

Va a veder che cosa è stato.

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Che grido indiatolato!
Leporello, che cos'è?

LEPORELLO *(entra spaventato e chiude l'uscio)*

Ah, signor, per carità!

Non andate fuor di qua!

L'uom di sasso, l'uomo bianco,

Ah padrone! Io gelo, io manco.

Se vedeste che figura,

se sentiste come fa

(imitando i passi del Commendatore.)

Ta! Ta! Ta! Ta!

DON GIOVANNI

Non capisco niente affatto.

Tu sei matto in verità.

(Si batte alla porta.)

LEPORELLO

Ah sentite!

DON GIOVANNI

Qualcun batte! Apri!

LEPORELLO

Io tremo!

DON GIOVANNI

Apri, dico!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Per togliermi d'intrico

Ad aprir io stesso andrò.

(Prende il lume e la spada sguainata e va ad aprire.)

LEPORELLO

(Non vo' più veder l'amico

Pian pianin m'asconderò.)

La statua del Commendatore e detti

LA STATUA

Don Giovanni, a cenar teco

M'invitasti e son venuto!

LEPORELLO

(Si sa douleur ne le touche pas,
c'est qu'il a un cœur de pierre,
ou qu'il n'en a pas du tout.)

DON GIOVANNI

Vive les femmes!

Vive le bon vin!

Soutien et gloire de l'humanité!

DONNA ELVIRA

(sort, puis revient en poussant un cri horrifié)

Ah!

(Elle s'enfuit par une autre porte.)

DON GIOVANNI ET LEPORELLO

Quel est ce cri?

DON GIOVANNI

Va voir ce qui se passe.

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Quel cri épouvantable!
Leporello, qu'y a-t-il?

LEPORELLO *(revient, épouventé, et ferme la porte)*

Ah!... monsieur... par pitié...

Ne sortez pas... par là...

L'homme... de... pierre... l'homme... blanc...

Ah, mon maître! Je suis glacé...

je défaille... Si vous voyiez... cette figure...

Si vous entendiez... comme il fait...

(imitant les pas de la statue)

Ta, ta, ta.

DON GIOVANNI

Je ne comprends rien du tout.

Tu deviens fou, ma parole.

(On entend frapper à la porte.)

LEPORELLO

Vous entendez!

DON GIOVANNI

Quelqu'un frappe, va ouvrir!

LEPORELLO

Je tremble...

DON GIOVANNI

Va ouvrir, te dis-je!

LEPORELLO

Ah!

DON GIOVANNI

Il est fou! pour me tirer d'affaire,

il faudra que j'aille ouvrir moi-même.

(Il se saisit de la lampe et va ouvrir.)

LEPORELLO

(Je ne veux plus le voir;

je vais me cacher et me taire.)

Le Commandeur et les mêmes.

LE COMMANDEUR

Don Giovanni! Tu m'as invité à dîner avec toi
et me voici.

DON GIOVANNI

Non l'avrei giammai creduto;
Ma farò quel che potrò.
Leporello, un'altra cena
Fa che subito si porti!

LEPORELLO

Ah padron!
Siam tutti morti.

DON GIOVANNI

Vanne dico!

LA STATUA

Ferma un po'!
Non si pasce di cibo mortale
chi si pasce di cibo celeste;
Altra cure più gravi di queste,
Altra brama quaggiù mi guidò!

LEPORELLO

(La terzana d'avere mi sembra
E le membra fermar più non so.)

DON GIOVANNI

Parla dunque!
Che chiedi! Che vuoi?

LA STATUA

Parlo; ascolta! Più tempo non ho!

DON GIOVANNI

Parla, parla, ascoltando ti sto.

LA STATUA

Tu m'invitasti a cena,
Il tuo dover or sai.
Rispondimi: verrai
tu a cenar meco?

LEPORELLO (*da lontano, sempre tremando*)

Oibò; tempo non ha, scusate.

DON GIOVANNI

A torto di viltate tacciato mai sarò.

LA STATUA

Risolvi!

DON GIOVANNI

Ho già risolto!

LA STATUA

Verrai?

LEPORELLO (*a Don Giovanni*)

Dite di no!

DON GIOVANNI

Ho fermo il cuore in petto:
Non ho timor: verrò!

LA STATUA

Dammi la mano in pegno!

DON GIOVANNI

Eccola!
Ohimè!

LA STATUA

Cos'hai?

DON GIOVANNI

Che gelo è questo mai?

DON GIOVANNI

Je ne l'aurais jamais cru,
mais je ferai de mon mieux.
Leporello, que l'on serve tout de suite
un autre dîner!

LEPORELLO

Ah, mon maître...
Nous sommes tous morts!

DON GIOVANNI

Vas, te dis-je...

LE COMMANDEUR

Arrête un peu!
Celui qui se repaît de la manne céleste
ne se soucie pas de nourriture terrestre;
de plus graves préoccupations,
d'autres exigences, m'ont conduit ici-bas.

LEPORELLO

(Il me semble avoir la fièvre, et je ne peux empêcher
mes membres de trembler.)

DON GIOVANNI

Parle donc: que demandes-tu?
Que veux-tu?

LE COMMANDEUR

Écoute-moi car j'ai peu de temps.

DON GIOVANNI

Parle, je t'écoute.

LE COMMANDEUR

Tu m'as invité à dîner:
tu connais désormais ton devoir.
Réponds-moi:
viendras-tu dîner avec moi?

LEPORELLO (*de loin, en tremblant*)

Malheur!
Il n'a pas le temps... excusez.

DON GIOVANNI

On ne m'accusera jamais de lâcheté!

LE COMMANDEUR

Décide-toi!

DON GIOVANNI

J'ai déjà décidé!

LE COMMANDEUR

Viendras-tu?

LEPORELLO (*à Don Giovanni*)

Dites-lui non.

DON GIOVANNI

Mon cœur est ferme,
je n'ai pas peur: je viendrai.

LE COMMANDEUR

Donne-moi ta main en gage!

DON GIOVANNI

La voici!
Ah!

LE COMMANDEUR

Qu'as-tu?

DON GIOVANNI

Quel froid glacial!

LA STATUA

Pentiti, cangia vita
È l'ultimo momento!

DON GIOVANNI (*vuol scoigliersi, ma invano*)

No, no, ch'io non mi pento,
Vanne lontan da me!

LA STATUA

Pentiti, scellerato!

DON GIOVANNI

No, vecchio infatuato!

LA STATUA

Pentiti!

DON GIOVANNI

No!

LA STATUA E LEPORELLO

Si!

DON GIOVANNI

No!

LA STATUA

Ah! tempo più non v'è!
(*Fuoco da diverse parti, il Commendatore sparisce,
e s'apre una voragine.*)

DON GIOVANNI

Da qual tremore insolito sento assalir gli spiriti!
Dond'escono quei vortici di foco pien d'orror?

CORO DI DIAVOLI (*di sotterra, con voci cupe*)

Tutto a tue colpe è poco!
Vieni, c'è un mal peggior!

DON GIOVANNI

Chi l'anima mi lacerà?
Chi m'agita le viscere?
Che strazio, ohimè, che smania!
Che inferno, che terror!

LEPORELLO

(Che ceffo disperato!
Che gesti da dannato!
Che gridi, che lamenti!
Come mi fa terror!)
(*Cresce il fuoco,
Don Giovanni sparisce.*)

*Leporello, Donna Elvira, Donn'Anna, Zerlina, Don
Ottavio, Masetto, con ministri di giustizia.*

**DONNA ELVIRA, ZERLINA,
DON OTTAVIO E MASETTO**

Ah, dov'è il perfido? Dov'è l'indegno?
Tutto il mio sdegno sfogar io vo'!

DONNA ANNA

Solo mirandolo stretto in catene
Alle mie pene calma darò.

LEPORELLO

Più non sperate di ritrovarlo,
Più non cercate. Lontano andò.

TUTTI

Cos'è? Favella!

LEPORELLO

Venne un colosso...

LE COMMANDEUR

Repens-toi, change de vie :
c'est ta dernière chance!

DON GIOVANNI (*il tente en vain de se dégager*)

Non, non je ne me repens pas ;
laisse-moi.

LE COMMANDEUR

Repens-toi, scélérat!

DON GIOVANNI

Non, vieillard prétentieux!

LE COMMANDEUR

Repens-toi.

DON GIOVANNI

Non.

LE COMMANDEUR ET LEPORELLO

Si.

DON GIOVANNI

Non.

LE COMMANDEUR

Ah, il n'est plus temps!
(*Du feu surgit de toutes parts, la terre tremble.
Le Commandeur disparaît.*)

DON GIOVANNI

Quel étrange tremblement assaille mon esprit...
D'où sortent ces horribles tourbillons de feu!...

CHŒUR (*de sous terre, avec des voix sombres*)

Tout cela est peu en regard de tes fautes.
Viens : il est un mal bien pire.

DON GIOVANNI

Qui me déchire l'âme!..
Qui lacère mes entrailles!..
Quel supplice! Hélas! Quelle agitation!
Quel enfer!... Quelle terreur!...

LEPORELLO

(Quel faciès désespéré!..
Quels gestes de damné!..
Quels cris! quelles lamentations!..
Tout ceci me remplit d'effroi!)
(*Le feu redouble.
Don Giovanni est englouti.*)

*Leporello, Donna Elvira, Donna Anna, Don Ottavio,
Zerlina et Masetto, avec des huissiers de justice.*

TOUS

(*sauf Leporello*)
Où est le perfide, où est l'indigne?
Je veux exhaler tout mon courroux.

DONNA ANNA

C'est seulement en le voyant chargé de chaînes que
ma douleur pourra s'apaiser.

LEPORELLO

N'espérez plus le retrouver...
Inutile de le chercher! Il est parti bien loin.

TOUS

Comment? Parle?

LEPORELLO

Un colosse est venu...

TUTTI

Via presto, sbrigati!

LEPORELLO

Ma se non posso...

TUTTI

Via presto, sbrigati!

LEPORELLO

Tra fumo e fuoco...
Badate un poco...
L'uomo di sasso...
Fermate il passo...
Giusto là sotto...
Diede il gran botto...
Giusto là il diavolo
Sel trangugiò.

TUTTI

Stelle, che sento!

LEPORELLO

Vero è l'evento!

DONNA ELVIRA

Ah, certo è l'ombra che m'incontrò.

**DONNA ANNA, ZERLINA,
DON OTTAVIO E MASETTO**

Ah, certo è l'ombra che l'incontrò.

DON OTTAVIO

Or che tutti, o mio tesoro,
Vendicati siam dal cielo,
Porgi, porgi a me un ristoro,
Non mi far languire ancor.

DONNA ANNA

Lascia, o caro, un anno ancora
Allo sfogo del mio cor.
Al desio di chi t'adora
Ceder deve un fido amor.

DON OTTAVIO

Al desio di chi m'adora
Ceder deve un fido amor.

DONNA ELVIRA

Io men vado in un ritiro a finir la vita mia!

ZERLINA E MASETTO

Noi, a casa andiamo a cenar in compagnia!

LEPORELLO

Ed io vado all'osteria a trovar padron miglior.

ZERLINA, MASETTO E LEPORELLO

Resti dunque quel birbon
con Proserpine e Pluton.
E noi tutti, o buona gente,
Ripetiam allegramente l'antichissima canzon.

TUTTI

Questo è il fin di chi fa mal;
E de' perfi di la morte
Alla vita è sempre ugual.

FINE

TOUS

Allons, vite, dépêche-toi!

LEPORELLO

Mais si je ne peux pas...

TOUS

Parle! Vite!

LEPORELLO

Parmi le feu et la fumée...
Attendez un peu...
L'homme de pierre...
N'avancez pas...
Juste là...
Il a donné un grand coup...
Juste là...
Le diable l'a avalé.

TOUS

Dieux! Qu'entends-je!

LEPORELLO

La chose est vraie.

DONNA ELVIRA

Ah, c'est sûrement l'ombre que j'ai vue.

**DONNA ANNA, ZERLINA, DON OTTAVIO
ET MASETTO**

C'est sûrement l'ombre qu'elle a vue.

DON OTTAVIO

À présent que nous sommes tous vengés par le Ciel,
mon cher trésor, mets fin à mon attente : ne me fais
pas languir encore.

DONNA ANNA

Mon aimé, laisse-moi encore une année
pour conforter mon cœur.
Ton fidèle amour doit céder
au désir de celle qui t'adore.

DON OTTAVIO

Mon fidèle amour doit céder
au désir de celle qui m'adore.

DONNA ELVIRA

Je m'en vais finir ma vie dans un couvent

ZERLINA ET MASETTO

Rentrons à la maison dîner en bonne compagnie.

LEPORELLO

Et moi, je vais à l'auberge chercher un meilleur maître.

ZERLINA, MASETTO ET LEPORELLO

Que ce coquin reste donc avec Proserpine et Pluton.
Et nous tous, bonnes gens,
répétons joyeusement
le vieux refrain

TOUS

Telle est la fin de qui fait le mal.
Et la mort des impies
est toujours semblable à leur vie.

FIN